



MEMÒRIA

2 0 1 9





Generalitat de Catalunya
**Departament
de Cultura**



termcat
centre de terminologia

TERMCAT, Centre de Terminologia
Mallorca, 272, 1a planta
08037 Barcelona
Telèfon 34 934526161
informacio@termcat.cat
www.termcat.cat
ISSN: 2339-6679

PRESENTACIÓ	5
ACTUACIONS	7
NORMALITZACIÓ TERMINOLÒGICA	9
Procés de normalització i Consell Supervisor.....	9
Termes normalitzats	9
Criteris terminològics.....	10
Detecció de neologismes	10
Difusió i ressò dels termes normalitzats	10
Anàlisi lingüística dels termes normalitzats	13
PRODUCCIÓ I ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC SECTORIAL.....	14
Àmbit tècnic.....	15
Àmbit científic.....	17
Àmbit social i humanístic	20
Obres multidisciplinàries	26
Elaboració de normes tècniques en català	26
ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC PUNTUAL	28
Servei de Consultes.....	28
ASSESSORAMENT DOCUMENTAL	31
Servei de Documentació	31
Recull d'enllaços a diccionaris especialitzats (Tagpacker).....	32
GESTIÓ TERMINOLÒGICA.....	33
Cercaterm	33
Dades de consulta pública	33
Contribucions externes	34
Classificació general de les àrees temàtiques	34
RECERCA.....	35
Metodologia i criteris	35
Textos de comunicació especialitzada.....	36
VALORACIÓ TERMINOLÒGICA.....	37
TECNOLOGIA I APLICACIONS	38
Sistemes informàtics	38
Aplicacions	38
DIFUSIÓ	39
Diccionaris en Línia	39
Terminologia Oberta	39
Materials gràfics i multimèdia	40
Comentaris terminològics	40
Blog	41
Butlletí d'informació	41
Notes de premsa	42
RELACIONS DE COOPERACIÓ	43
Generalitat de Catalunya.....	43
Consorti per a la Normalització Lingüística.....	44
Institut d'Estudis Catalans.....	44
Universitats	45

Xarxes de terminologia	46
Associació Europea de Terminologia	47
Altres col·laboracions destacades	48
Visites institucionals	49
GESTIÓ DE CONVENIS	51
Àmbit institucional i professional	51
Àmbit acadèmic	51
Cessions unilaterals de terminologia i d'imatges	51
FORMACIÓ	52
Sessions de formació	52
Acol·lida i formació d'estadants i col·laboradors	54
JORNADES I CONGRESSOS	55
CANALS SECTORIALS	57
Portals temàtics	57
Alimentació i gastronomia	58
Ciències de la salut (projecte DEMCAT)	58
Dret	58
Economia i empresa	59
Esport	59
TIC	59
IMPACTE	61
RECURSOS TERMINOLÒGICS	63
WEB	64
Diccionaris en Línia	65
Apunts terminològics	66
Blog	66
Materials gràfics i multimèdia	66
CANALS SECTORIALS	67
Portal DEMCAT	67
Portal Terminologia jurídica	67
Via Empresa	68
XARXES SOCIALS	69
Twitter	69
Facebook	69
MITJANS DE COMUNICACIÓ	70
ESTRUCTURA	71
ORGANITZACIÓ	73
Consell de Direcció	73
Consell Supervisor	74
RECURSOS HUMANS	75
Plantilla	75
Col·laboracions externes	75
GESTIÓ DEL PERSONAL	76
Condicions laborals	76
Formació	76
COMUNICACIÓ INTERNA	79
GESTIÓ ECONÒMICA	80
Gestió del pressupost	80
Contractació administrativa	82
Gestió de les compres	82



PRESENTACIÓ

En aquesta memòria del Centre de Terminologia TERMCAT trobareu una relació de la feina que hem fet al llarg de l'any 2019 per dur a terme la nostra comesa, que implica especialment augmentar els recursos terminològics de qualitat en llengua catalana, fer-los més accessibles, normalitzar la terminologia amb un ús lingüísticament poc adequat o fluctuant i donar assessorament terminològic als usuaris. En apartats específics es recull el ressò d'aquestes activitats (apartat *Impacte*) i aspectes de caràcter més estructural (apartat *Estructura*).

Així, cal destacar l'edició de 41 obres terminològiques, les més significatives de les quals són el *Diccionari de sociologia*, el *Vocabulari d'acollida*, la *Terminologia dels drets de l'infant*, el *Lèxic de malalties minoritàries*, el *Lèxic de proves radiològiques*, el *Diccionari de bioètica* o la *Terminologia de IATE en català*. És remarcable, també, que algunes d'aquestes obres són actualitzacions de productes publicats anteriorment (dedicats a la fotografia digital, als dispositius mòbils, a la física, a la química, als ocells del món...) en la línia de millorar reculls que són d'interès per als usuaris.

En l'apartat de la normalització de la terminologia catalana, veureu que aquest any s'han normalitzat 337 termes en 14 sessions del Consell Supervisor, d'àmbits tan diversos com l'astrofísica, la ciberseguretat, la sociologia, l'ornitologia o el

ioga. Amb l'objectiu específic de detectar precoçment neologismes científics inadequats i valorar-ne la normalització abans que tinguin un ús massa arrelat, cal fer esment específic del projecte Guaita terminològica-ExtractCiT, impulsat per l'Institut d'Estudis Catalans.

En relació amb el nostre Servei de Consultes, destaca la resolució de 1.987 consultes sobre terminologia, 1.338 de les quals han requerit recerca i l'assessorament de 464 especialistes. La valoració dels més de 200 usuaris que han respost l'enquesta de satisfacció del servei ha continuat essent molt elevada: 5,75 sobre 6.

Les nostres eines de consulta terminològica en línia i de dades obertes han continuat creixent: com a exemple, la col·lecció *Diccionaris en Línia* inclou ja més de 150 títols i el *Cercaterm* ofereix als usuaris més d'11.000 articles terminològics nous.

Finalment, cal destacar l'actualització del nostre web corporatiu, que ha implicat també la creació d'una xarxa de portals temàtics que ens han permès oferir continguts més específics als nostres usuaris especialitzats, que són sens dubte els autèntics protagonistes de la terminologia, no només com a usuaris, sinó també com a creadors i assessors imprescindibles: la seva implicació és crucial perquè tota la nostra feina tingui sentit. Estem

segurs que amb aquests nous portals serà molt més fàcil treballar plegats i donar-los a conèixer la terminologia del seu àmbit. De moment, aquest any han vist la llum els portals d'Esports, TIC, Economia i Alimentació i gastronomia, que s'han unit als dos portals existents prèviament: Dret i Ciències de la salut. Estem segurs que en els propers anys els resultats positius d'aquesta iniciativa seran ben visibles.

Jordi Bover i Salvadó
Director del TERMCAT



ACTUACIONES



NORMALITZACIÓ TERMINOLÒGICA

Procés de normalització i Consell Supervisor

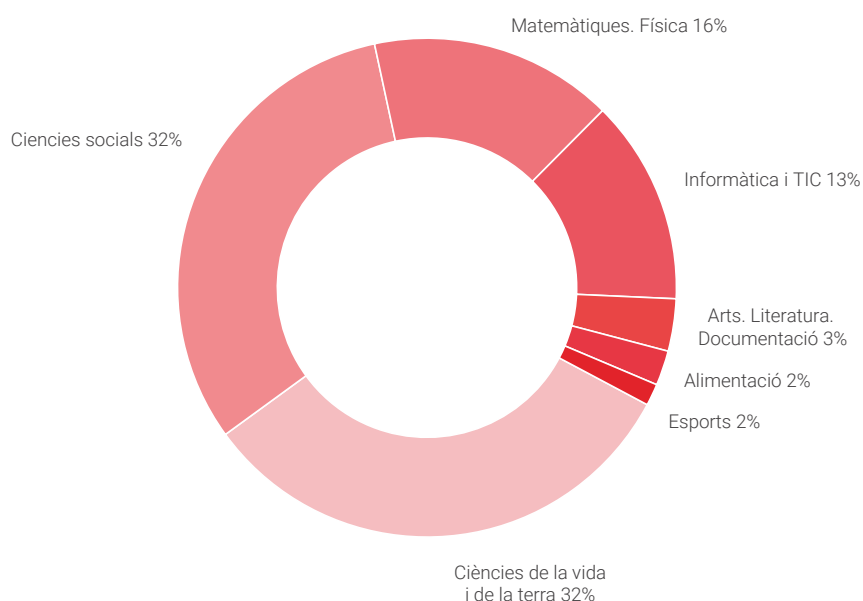
La normalització és el procés de fixació i difusió de les denominacions catalanes més adequades per a designar els nous conceptes d'especialitat que presenten alguna complexitat de tipus lingüístic (manlleus d'altres llengües, calcs poc adequats, denominacions poc fixades o dubtoses, etc.) i dels criteris generals aplicables a la creació de nous termes.

L'òrgan responsable de les decisions de normalització és el Consell Supervisor, integrat per membres de l'Institut d'Estudis Catalans i del TERMCAT, i per experts designats conjuntament per aquestes dues institucions. El Consell Supervisor es reuneix periòdicament per a estudiar els dossiers corresponents als casos terminològics que s'han d'aprovar. Participen també en les decisions de normalització altres experts dels àmbits a què pertanyen els termes i altres organismes relacionats amb la terminologia, atès que la normalització és un procés basat en la col·laboració i el consens de diferents agents.

Termes normalitzats

14 reunions del Consell Supervisor
337 termes normalitzats

Distribució temàtica dels termes normalitzats



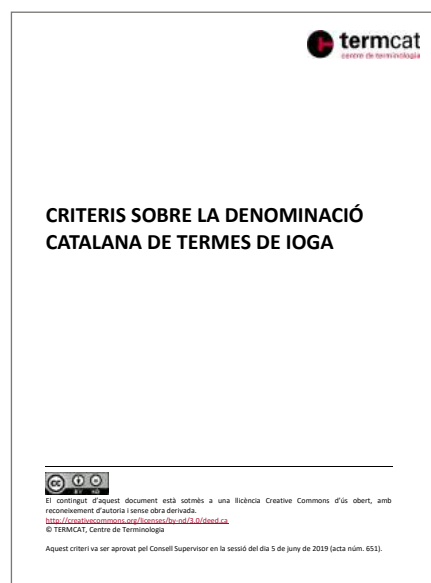
Cal destacar, especialment, la normalització de termes dels àmbits de l'ornitologia, el ioga, l'astrofísica i la ciberseguretat, que ha comportat la participació de nombrosos experts d'aquests àmbits en el procés. S'ha vetllat també per compaginar la normalització de termes altament especialitzats amb d'altres d'àmplia difusió, amb incidència en el públic general.

Exemples de termes normalitzats durant el 2019

ASTROFÍSICA: *acretar-se, desplaçament cap al roig o decalatge, doll bipolar, espaguetització, mareodestrucció o destrucció per marea*
 BOTÀNICA I ALIMENTACIÓ: *anona pinya, arbust de la mel, iuzu, noni, pitahaia*
 CIBERSEGURETAT: *injecció d'anuncis, inserció d'anuncis píxel, control per Bluetooth, criptomoneria furtiva, superposició d'interfícies, espionatge de reüll*
 CINEMA: *efecte bala, espòiler*
 DOCUMENTACIÓ: *bibliometria, bibliometria alternativa*
 ESPORTS: *futsal, surfear*
 MATEMÀTIQUES: *filtre de Kalman, filtre de Kalman desodorat, funció planera*
 IOGA: *anga, àssana, dharanà, hatha-ioga, krià, kundaliní, mudrà, postura de l'arada, postura del cavall*
 ORNITOLOGIA: *anaireta cendrós, tiranet reietó*
 SOCIOLOGIA: *empoderament, empoderar-se*

Criteris terminològics

Aquest any s'ha aprovat el document *Criteris sobre la denominació catalana de termes de ioga*, sobre la incorporació de termes d'aquesta àrea, procedents majoritàriament del sànscrit.



També s'ha treballat en la redacció d'uns criteris per a la representació de la variació geolingüística en les fitxes terminològiques, amb l'objectiu de fer més completes, inclusives i adaptades a la realitat dialectal les fitxes dels termes que es difonen. Es preveu poder enllestir aquest criteri, que presenta una especial complexitat, durant el primer semestre de 2020.

Detecció de neologismes

Aquest 2019 s'ha començat a treballar també en la detecció proactiva de neologismes, amb el buidatge de determinats articles de la *Viquipèdia* i, sobretot, d'articles especialitzats procedents de *Divulcat*, un blog de divulgació científica promogut per Enciclopèdia Catalana en què participen nombrosos experts.

El buidatge ha permès detectar nous termes susceptibles de normalització (*folksonomy*, *EBITDA*, *dark pattern*, etc.) i ha permès elaborar també més d'un centenar de fitxes noves, pendents de revisió definitiva i de difusió en el moment de tancar l'any (*biotoxicitat*, *dendrimer*, *litografia ultraviolada extrema*, *nanotub de carboni*, etc.).

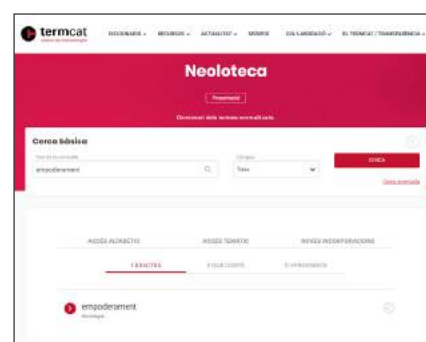
Projecte Guaita terminològica ExtractCiT

El TERMCAT ha continuat participant en el projecte Guaita terminològica-ExtractCiT, impulsat per l'Institut d'Estudis Catalans amb l'objectiu de buidar terminologia neològica de corpus originals en anglès i en català i valorar-ne la normalització. S'estan estudiant, d'una banda, 341 termes anglesos de microbiologia i 148 d'economia procedents de les noves edicions en anglès dels manuals traduïts en el marc del projecte Scriptorium i, de l'altra, 66 termes neològics en català, procedents de la revista de l'IEC *Educació química*.

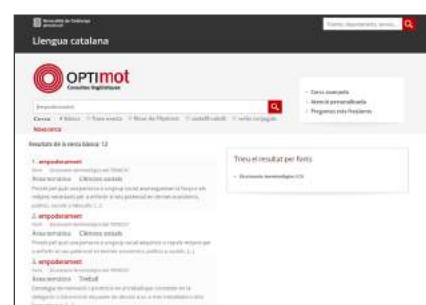
Difusió i ressò dels termes normalitzats

S'ha fet difusió de la terminologia normalitzada a través dels canals habituals:

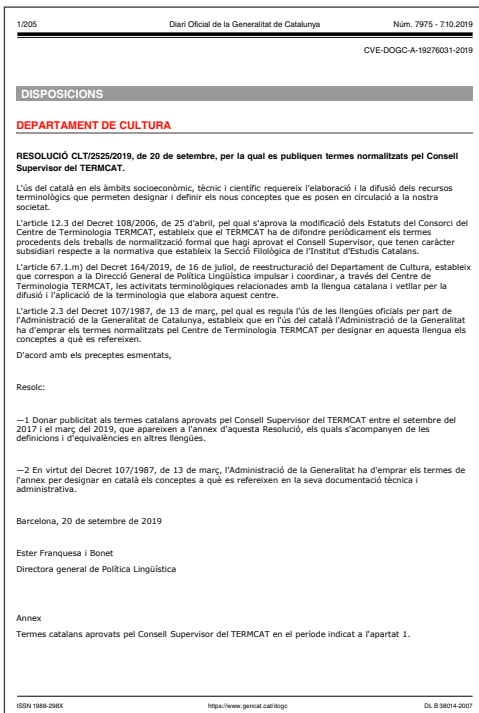
- Neoloteca, el diccionari en línia de termes normalitzats, amb prop de 9.400 fitxes



- Optimot, el servei d'assessorament lingüístic de la Direcció General de Política Lingüística



- DOGC (Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya núm. 7975, amb més de 500 termes normalitzats pel Consell Supervisor)
- Apunts al web del TERMCAT



- Dictionaris i materials gràfics diversos



- Anuari d'Enciclopèdia Catalana



- Articles en revistes especialitzades



Aquest any un gran nombre de mitjans s'han fet ressò dels darrers termes normalitzats, amb notícies, reportatges i articles diversos a la ràdio i la televisió i en diaris i revistes. Se n'han fet ressò, entre d'altres, Televisió de Catalunya (amb un reportatge al Telenotícies i al programa infantil *Info K*), Catalunya Ràdio, RAC1, *Núvol*, *Nació Digital*, *El País*, *El Punt Avui* o *Vilaweb*. Fins i tot s'han fet propostes didàctiques per a les escoles basades en els nous termes aprovats.



Més enllà de la difusió habitual, però, també s'han dut a terme accions específiques de difusió encaminades a millorar el coneixement d'alguns termes normalitzats d'implantació difícil o pertanyents a àmbits on la penetració del català presenta una certa dificultat. Concretament, s'han fet accions concretes de difusió de termes de videojocs, de meteorologia i de neurociència.

Anàlisi lingüística dels termes normalitzats

Aquest any també s'ha treballat internament en l'etiquetatge lingüístic dels termes normalitzats, d'acord amb la classificació fixada l'any passat, basada en l'explicitació del motiu que ha donat lloc a la normalització del cas, el tipus d'intervenció per què ha optat el Consell Supervisor (forma ja utilitzada, forma de nova creació, etc.) i el tipus de denominació aprovada, segons la formació (sintagma, derivat, extensió semàntica, manlleu, etc.). Es preveu fer pública aquesta informació durant el primer semestre de 2020.

ca **efecte bala** *n m*

<Arts > Cinema>

<***Motiu de normalització: Valorar l'ús d'un manlleu de l'anglès***>

<***Denominació catalana: Locució nominal (N+N)***>

<***Tipus d'intervenció: Normalització d'una forma ja en ús***>

<***Tipus d'intervenció: Normalització d'una forma inspirada en el manlleu de partida***>

es **efecto bala** *n m*

es **efecto Matrix** *n m*

es **tiempo bala** *n m*

PRODUCCIÓ I ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC SECTORIAL

El TERMCAT elabora recursos terminològics i assessora altres persones o institucions que n'elaboren per posar-los a disposició dels usuaris especialitzats i de la societat en general.

Entre els diccionaris publicats aquest any destaquen el *Diccionari de sociologia*, el *Vocabulari d'acollida*, la *Terminologia dels drets de l'infant*, la *Terminologia del ioga*, el *Lèxic de malalties minoritàries*, el *Lèxic de proves radiològiques*, el *Diccionari de bioètica* i la *Terminologia de IATE en català*.

Cal remarcar també que algunes de les obres publicades aquest any són actualitzacions de diversos productes publicats anteriorment (dedicats als dispositius mòbils, a la jardineria i el paisatgisme, a la gestió de la qualitat, a la fotografia digital,

a la ciberseguretat, a la física, a la química, als ocells del món, als estils musicals...) en la línia de millorar reculls que són d'interès per als usuaris. Igualment, han estat fruit d'actualització mensual durant el 2019 la *Neoloteca*, la *Consulta* i el *Diccionari de criteris terminològics*.

Els productes gràfics, en nous formats interactius, es presenten de manera complementària a diccionaris en línia que han vist la llum aquest any (per exemple, en els projectes de bioètica, dels drets de l'infant, de física...) o bé

també a diccionaris ja publicats en anys anteriors (per exemple, en el projecte de videojocs, de fàrmacs...), o fins i tot com a productes autònoms (*Un nom per a cada empresa*, *Tornados i altres remolins*, *Els noms catalans dels cicàdids*, *Meteor, meteorit o meteoroides?*...).

68 projectes en curs
41 publicacions
11.860 articles terminològics nous

Es presenten a continuació totes les obres terminològiques i especialitzades en què s'ha treballat durant l'any, agrupades en tres sectors temàtics i un quart grup d'obres multidisciplinàries.

De cada obra es donen algunes dades bàsiques: el contingut (nombre aproximat de termes, les llengües que conté cada article terminològic, si els articles tenen definicions o alguna altra informació, una breu descripció, etc.), les institucions que d'una manera o una altra hi estan implicades, la data de finalització del projecte i les actuacions que s'hi han dut a terme durant l'any. També s'ofereix el nombre de pàgines vistes durant el 2019 en el cas de productes publicats en línia i dels materials gràfics. Dins de cada àmbit els projectes s'ordenen d'acord amb la seva data de finalització.

Àmbit tècnic

- Terminologia bàsica dels dispositius mòbils (2a ed.)
- Glossari de jardineria i paisatgisme (actualització)
- Terminologia i fraseologia dels productes informàtics (2a ed.)
- Terminologia de la gestió de la qualitat (2a ed.)
- Terminologia de la fotografia digital (2a ed.)
- Terminologia de la ciberseguretat (3a ed.)
- Terminologia de la mobilitat sostenible
- CoopWood. Glossari de fusteria
- Termes de videojocs: Com els diem en català [material gràfic]



Terminologia bàsica dels dispositius mòbils (2a ed.)
 Termes: 60
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Definicions
 Autoria: TERMCAT
 Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut, revisió terminològica, edició en línia, difusió
 Edició: febrer
 Pàgines vistes: 2.029



Glossari de jardineria i paisatgisme (actualització)
 Termes: 1.740
 Llengües: català
 Definicions
 Autoria: TERMCAT; Fundació de la Jardineria i el Paisatge
 Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut, revisió terminològica, edició en línia, difusió
 Actualització: març
 Pàgines vistes: 5.098



Terminologia i fraseologia dels productes informàtics (2a ed.)
 Termes: 4.010
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Fraseologia, definicions
 Autoria: TERMCAT
 Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut, revisió terminològica, edició en línia, difusió
 Edició: maig
 Pàgines vistes: 8.600



Terminologia de la gestió de la qualitat (2a ed.)

Termes: 140

Llengües: català, castellà, francès, anglès, gallec, italià, portuguès, romanès

Definicions

Autoria: TERMCAT; Realiter

Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut, revisió terminològica, edició en línia, difusió

Edició: juny

Pàgines vistes: 1.160



Terminologia de la ciberseguretat (actualització)

Termes: 359

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Agència de Ciberseguretat de Catalunya

Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut, revisió terminològica, normalització, edició en línia, difusió

Actualització: desembre

Pàgines vistes: 4.871

Materials gràfics



Termes de videojocs: Com els diem en català?

Termes: 11

Llengües: català, anglès

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: novembre

Pàgines vistes: 374



Terminologia de la fotografia digital (2a ed.)

Termes: 239

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Govern d'Andorra; Institut d'Estudis Fotogràfics de Catalunya

Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut, revisió terminològica, edició en línia, difusió

Edició: desembre

Pàgines vistes: 4.586

Terminologia de la mobilitat sostenible

Termes: 125

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració

Edició: 2020



CoopWood. Glossari de fusteria

Termes: 4.000

Llengües: català, castellà, francès, basc

Autoria: Projecte CoopWood

Actuacions dutes a terme: buidatge, elaboració

Edició: 2021

Àmbit científic

- Lèxic de fàrmacs (actualització)
- Lèxic d'additius alimentaris (actualització)
- Diccionari de física (2a ed.)
- Diccionari de química (2a ed.)
- Diccionari enciclopèdic de medicina (actualització)
- Lèxic de malalties minoritàries (Marató de TV3)
- Diccionari dels ocells del món (actualització)
- Diccionari de bioètica
- Lèxic de proves radiològiques
- Terminologia de l'atenció a la salut mental
- Diccionari de seguretat alimentària
- Tornados i altres remolins [material gràfic]
- Unitats de mesura bàsiques del SI [material gràfic]
- Els noms catalans dels cicàdids [material gràfic]
- Meteor, meteorit o meteoroides? [material gràfic]
- Temes i termes de la bioètica [material gràfic]



Lèxic de fàrmacs (actualització)
 Termes: 3.193
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Accions terapèutiques
 Codi identificatiu (número CAS)
 Autoria: TERMCAT; Col·legi de Farmacèutics de Barcelona
 Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut, edició en línia, difusió
 Actualització: març
 Pàgines vistes: 9.468



Lèxic d'additius alimentaris (actualització)
 Termes: 397
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Codi identificatiu (número E)
 Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT
 Institucions implicades: Agència de Protecció de la Salut; Associació de Fabricants i Comercialitzadors d'Additius i Complementes Alimentaris (AFCA)
 Actuacions dutes a terme: actualització del contingut, edició en línia, difusió
 Actualització: abril
 Pàgines vistes: 14.187



Diccionari de física (2a ed.)
 Termes: 3.091
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Definicions enciclopèdiques
 Autoria: Universitat Politècnica de Catalunya; TERMCAT; Enciclopèdia Catalana
 Institucions implicades: Fundació Torrens-Ibern; Fundació Catalunya-La Pedrera
 Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut, revisió terminològica, edició en línia, difusió
 Edició: maig
 Pàgines vistes: 7.063



Diccionari de química (2a ed.)

Termes: 1.597

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions enciclopèdiques, il·lustracions

Autoria: Universitat Politècnica de Catalunya; TERMCAT; Enciclopèdia Catalana, SAU

Institucions implicades: Fundació Torrens-Ibern; Obra Social "La Caixa"; Xarxa Vives d'Universitats

Actuacions dutes a terme: revisió final de l'àrea de química física, edició en línia, difusió

Edició: juny

Pàgines vistes: 16.043



Diccionari enciclopèdic de medicina (actualització)

Termes: 75.609

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

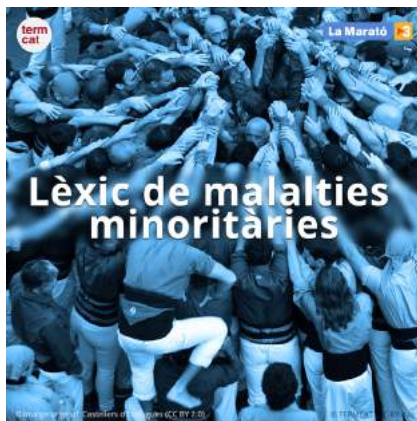
Autoria: Institut d'Estudis Catalans; Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears; Enciclopèdia Catalana, SAU; TERMCAT; Generalitat de Catalunya. Departament de Salut

Institucions implicades: Fundació Dr. Antoni Esteve

Actuacions dutes a terme: actualització, ampliació i depuració del contingut, edició en línia, difusió

Actualització: juliol

Pàgines vistes: 66.138



Lèxic de malalties minoritàries (Marató de TV3)

Termes: 470

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; Servei Català de la Salut (CatSalut); Societat Catalana del Diccionari Enciclopèdic de Medicina (SOCDEMCAT)

Actuacions dutes a terme: buidatge, elaboració, normalització, edició en línia, difusió

Edició: desembre

Pàgines vistes: 1.453



Diccionari dels ocells del món (actualització)

Termes: 6.633

Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany, nom científic

Il·lustracions

Autoria: Fundació Barcelona Zoo;

Institut Català d'Ornitologia; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut, normalització, edició en línia, difusió

Edició: desembre

Pàgines vistes: 28.783



Diccionari de bioètica

Termes: 699

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Comitè de Bioètica de Catalunya

Actuacions dutes a terme: revisió final, edició en línia i en paper

Edició: desembre



Lèxic de proves radiològiques

Termes: 828

Llengües: català, castellà, codi

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: buidatge, elaboració, edició en línia

Edició: desembre

Terminologia de l'atenció a la salut mental

Termes: 250

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: buidatge, elaboració

Edició: 2020

Diccionari de seguretat alimentària

Termes: 1.000

Llengües: català, castellà, francès, anglès

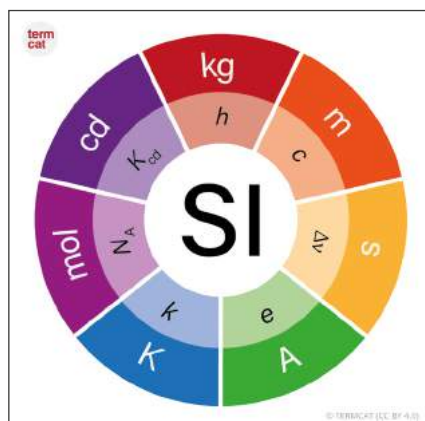
Definicions

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: planificació del projecte, arbre de camp

Materials gràfics



Unitats de mesura bàsiques del SI

Termes: 14

Llengües: català

Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: maig

Pàgines vistes: 435



Meteorit, meteor o meteoroides?

Termes: 7

Llengües: català

Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: setembre

Pàgines vistes: 606



Tornados i altres remolins

Termes: 6

Llengües: català

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: març

Pàgines vistes: 627



Els noms catalans dels cicàdids

Termes: 20

Llengües: català, nom científic

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Universitat de Girona; Institutió Catalana d'Història Natural

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: juliol

Pàgines vistes: 544



Temes i termes de la bioètica

Termes: 63

Llengües: català

Definicions

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Comitè de Bioètica de Catalunya

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia

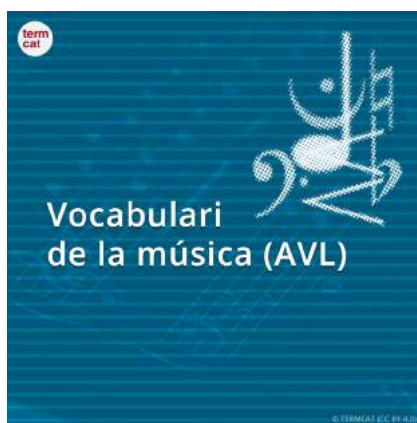
Edició: desembre

Àmbit social i humanístic

- Terminologia dels sistemes de resolució alternativa de conflictes (ADR)
- Vocabulari de la música
- Diccionari general de l'esport (actualització)
- Nomenclatura de gestió universitària (2a ed.)
- Terminologia de la cooperació al desenvolupament (2a ed.)
- Terminologia de les migracions (2a ed.)
- Terminologia dels drets humans (2a ed.)
- Diccionari de la negociació col·lectiva (2a ed.)
- Vocabulari d'acollida
- Diccionari de sociologia
- Terminologia de les festes de Menorca (2a ed.)
- Glossari de sabors del món (actualització)
- Diccionari de comunicació empresarial
- Oli d'oliva en textures
- Terminologia dels drets de l'infant
- Terminologia dels estils musicals (2a ed.)
- Terminologia del ioga
- Diccionari jurídic
- Terminologia de l'activitat parlamentària
- Locucions i expressions llatines de l'àmbit parlamentari
- Terminologia de l'ètica empresarial
- Terminologia bàsica de la dansa clàssica
- Terminologia de les tendències alimentàries
- Diccionari de branding verbal
- Terminologia de les dones en el món laboral
- Terminologia de la papiroflèxia
- Diccionari de cinema
- Tesauro d'art i arquitectura
- Classificació catalana d'educació 2019
- Judici 1-0: Termes clau [material gràfic]
- Carpa/vela [material gràfic]
- La rosa, tot el coneixement que amaga un nom [material gràfic]
- Un nom per a cada empresa [material gràfic]
- Oli d'oliva en textures [material gràfic]
- Drets de l'infant [material gràfic]
- Els estils musicals [material gràfic]
- Jugadors i jugadores de futbol [material gràfic]
- A rodar. Lèxic de ciclisme. Pedalem en català! [material gràfic]
- loga: els àssanes principals [material gràfic]



Terminologia dels sistemes de resolució alternativa de conflictes (ADR)
 Termes: 30
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Definicions
 Autoria: Generalitat de Catalunya.
 Departament de Justícia; TERMCAT
 Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió
 Edició: gener
 Pàgines vistes: 2.217



Vocabulari de la música
 Termes: 2.144
 Llengües: català, castellà, anglès
 Autoria: Acadèmia Valenciana de la Llengua
 Actuacions dutes a terme: preparació del contingut, edició en línia, difusió
 Edició: febrer
 Pàgines vistes: 4.065



Diccionari general de l'esport
 (actualització)
 Termes: 11.326
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Definicions
 Autoria: TERMCAT
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya; Govern d'Andorra; Govern de les Illes Balears; Unió de Federacions Esportives de Catalunya

Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut, edició en línia, difusió
Actualització: març
Pàgines vistes: 18.152



Nomenclatura de gestió universitària (2a ed.)
Termes: 477
Llengües: català, castellà, anglès
Autoria: Xarxa Vives d'Universitats
Actuacions dutes a terme: ampliació dels continguts, edició en línia, difusió
Edició: març
Pàgines vistes: 4.274



Terminologia de la cooperació al desenvolupament (2a ed.)
Termes: 88
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Autoria: TERMCAT
Institucions implicades: Govern d'Andorra; Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Direcció General de Cooperació al Desenvolupament. Agència Catalana de Cooperació al Desenvolupament
Actuacions dutes a terme: actualització

i ampliació del contingut, edició en línia, difusió
Edició: març
Pàgines vistes: 1.145



Terminologia de les migracions (2a ed.)
Termes: 113
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Autoria: TERMCAT
Institucions implicades: Govern d'Andorra
Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut, edició en línia, difusió
Edició: març
Pàgines vistes: 2.244



Terminologia dels drets humans (2a ed.)
Termes: 155
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Autoria: TERMCAT
Institucions implicades: Govern d'Andorra
Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut, edició en línia, difusió

Edició: març
Pàgines vistes: 4.456



Diccionari de la negociació col·lectiva (2a ed.)
Termes: 1084
Llengües: català, castellà
Definicions
Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Afers Socials i Família; TERMCAT
Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut, edició en línia
Edició: març
Pàgines vistes: 3.717



Vocabulari d'acollida
Termes: 51
Llengües: català
Definicions
Autoria: TERMCAT
Institucions implicades: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística L'Heura; Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet. Narratives interculturals
Actuacions dutes a terme: edició en línia, difusió
Edició: març
Pàgines vistes: 2.369



Diccionari de sociologia

Termes: 1.200

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, edició en línia, difusió

Edició: maig

Pàgines vistes: 3.732



Glossari de sabors del món

(actualització)

Termes: 83

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística L'Heura

Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut, edició en línia, difusió

Actualització: juliol

Pàgines vistes: 1.843



Oli d'oliva en textures

Termes: 14

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions enciclopèdiques, imatges

Autoria: TERMCAT. Coordinadors: Axel Bidon-Chanal Badia; Marta Vila Rigat

Actuacions dutes a terme: revisió final, edició en línia, difusió

Edició: novembre

Pàgines vistes: 850



Terminologia de les festes de Menorca

(2a ed.)

Termes: 121

Llengües: català

Definicions, imatges

Autoria: Consell Insular de Menorca

Actuacions dutes a terme: incorporació de noves il·lustracions, edició en línia, difusió

Edició: juny

Pàgines vistes: 1.714



Diccionari de comunicació empresarial

Termes: 2.484

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: edició en línia, difusió

Edició: novembre

Pàgines vistes: 3.016



Terminologia dels estils musicals

(2a ed.)

Termes: 129

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut, edició en línia, difusió

Edició: novembre

Pàgines vistes: 3.865



Terminologia dels drets de l'infant

Termes: 50

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Síndica de Greuges de Barcelona

Actuacions dutes a terme: buidatge, elaboració, edició en línia, difusió

Edició: novembre

Pàgines vistes: 1.237



Terminologia del ioga

Termes: 90

Llengües: català, castellà, anglès, sànscrit

Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració, normalització, edició en línia

Edició: desembre

Diccionari jurídic

Termes: 9.651

Llengües: català, castellà

Definicions

Autoria: Institut d'Estudis Catalans. Societat Catalana d'Estudis Jurídics

Actuacions dutes a terme: importació i preparació de les dades, difusió al Cercaterm d'un primer bloc de fitxes (5.172 termes)

Terminologia de l'activitat parlamentària

Termes: 250

Llengües: català, occità, castellà, anglès

Definicions

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament d'Acció Exterior, Relacions

Institucionals i Transparència;

Parlament de Catalunya; TERMCAT

Actuacions dutes a terme:

assessorament terminològic i

metodològic

Edició: 2020

Locucions i expressions llatines de l'àmbit parlamentari

Termes: 175

Llengües: català, castellà, llatí

Definicions

Autoria: Parlament de Catalunya.

Departament d'Assessorament

Lingüístic

Actuacions dutes a terme:

informatització i preparació de les

dades, valoració del producte

Edició: 2020

Terminologia de l'ètica empresarial

Termes: 25

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: buidatge,

revisió terminològica

Edició: 2020

Terminologia bàsica de la dansa clàssica

Termes: 60

Llengües: català, castellà, francès.

anglès

Definicions, il·lustracions

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: buidatge,

elaboració

Edició: 2020

Terminologia de les tendències alimentàries

Termes: 50

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració

Edició: 2020

Diccionari de brànding verbal

Termes: 528

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: Jordi García Soler

Institucions implicades: Universitat

Ramon Llull

Actuacions dutes a terme:

assessorament terminològic i

documental, preparació de materials per a l'edició

Edició prevista: 2020

Terminologia de les dones en el món laboral

Termes: 35

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració

Edició prevista: 2020

Terminologia de la papiroflèxia

Termes: 300

Llengües: català, castellà, anglès,

francès, alemany

Definicions

Autoria: Joan Sallars; Coral Romà;

Eulàlia Tramuns (Associació A-Plec)

Actuacions dutes a terme:

assessorament terminològic i

metodològic

Diccionari de cinema

Termes: 1.000

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: buidatge

Tesaurus d'art i arquitectura

Descripció: tesaurus internacional utilitzat per al registre i la verificació d'informació sobre l'art, l'arquitectura i els objectes del patrimoni cultural. La versió catalana conté actualment uns 34.000 registres i 250.000 descriptors

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura

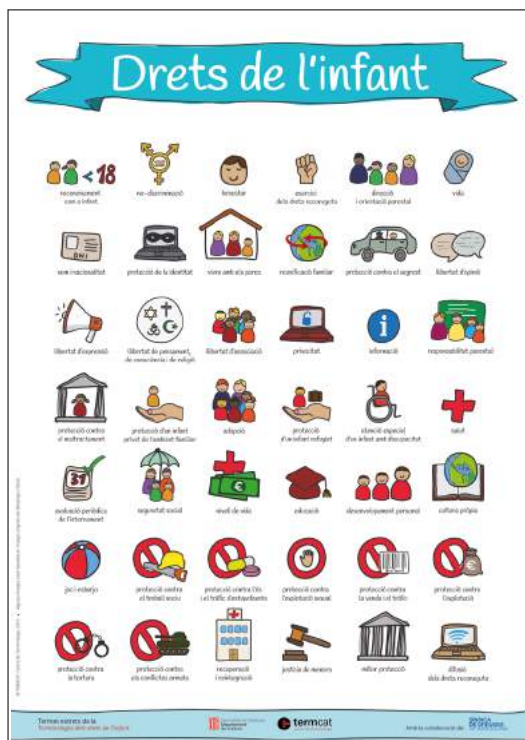
Actuacions dutes a terme: revisió de la versió catalana d'un conjunt de descriptors

Classificació catalana d'educació 2019

Descripció: classificació estadística de programes per nivells educatius, nivells de formació assolits i programes per sectors d'estudi

Institucions implicades: Institut d'Estadística de Catalunya

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica



Drets de l'infant

Termes: 42

Llengües: català

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Síndica de Greuges de Barcelona

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: novembre

Pàgines vistes: 743



loga: els àssanes principals

Termes: 16

Llengües: català

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Consorci per a la Normalització

Lingüística

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició

Edició: desembre



Jugadors i jugadores de futbol

Termes: 11

Llengües: català

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: novembre

Pàgines vistes: 296

A rodar. Lèxic de ciclisme. Pedalem en català!

Termes: 64

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: Consorci per a la Normalització

Lingüística. Centre de Normalització

Lingüística Vallès Oriental

Actuacions dutes a terme: revisió de denominacions, redacció de definicions i notes

Edició: 2020

Obres multidisciplinàries

- **Neoloteca** (actualització)
- **Consulteca** (actualització)
- **Diccionari de criteris terminològics** (actualització)
- **Terminologia de IATE en català**

Neoloteca (actualització)

Fitxes: 9.384

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany

Definicions, accés temàtic, noves incorporacions

Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut, difusió

Actualització: trimestral

Pàgines vistes: 97.016



Consulteca (actualització)

Fitxes: 6.660

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany

Definicions, accés temàtic, noves incorporacions

Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut, difusió

Actualització: mensual

Pàgines vistes: 9.910



Diccionari de criteris terminològics (actualització)

Fitxes: 309

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Accés temàtic, noves incorporacions

Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut, difusió

Actualització: mensual

Pàgines vistes: 4.607



Terminologia de IATE en català

Termes: 16.416

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: UOC,

Universitat Oberta de Catalunya

Actuacions dutes a terme: preparació de les dades, edició en línia, difusió

Edició: octubre

Pàgines vistes: 1.499

Elaboració de normes tècniques en català

Normes UNE

El TERMCAT elabora la versió catalana oficial de les normes ISO/UNE en el marc de la col·laboració que manté amb l'Associació Espanyola de Normalització (UNE), formalitzada en convenis signats des del 2005, el darrer dels quals s'ha renovat el setembre de 2019.

Un acord firmat entre la Diputació de Barcelona i el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, a través de la Direcció General de Política Lingüística, per a fomentar l'ús del català en el món empresarial, permet impulsar el procés de traducció al català de normes ISO/UNE.

4 noves normes UNE

Una selecció de la terminologia corresponent s'ha incorporat al Cercaterm

- UNE-ISO 19600:2015 *Sistemes de gestió del compliment normatiu. Directrius*. [editada]
- UNE 19601:2017 *Sistemes de gestió del compliment normatiu penal. Requisits amb orientació per al seu ús*. [editada]
- UNE 54100-10:2013 *Indústries gràfiques. Vocabulari. Part 10: Termes fonamentals de disseny gràfic* [editada]
- UNE-EN ISO/IEC 27000:2019 *Tecnologies de la informació. Tècniques de seguretat. Sistemes de gestió de seguretat de la informació (SGSI). Visió de conjunt i vocabulari* [en curs d'edició]



Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme

El 2019 el TERMCAT ha continuat col·laborant amb la Fundació de la Jardineria i el Paisatge i ha dut a terme la revisió terminològica dels glossaris continguts en les cinc normes següents:

- NTJ 15N P1 *Indicadors ambientals i de sostenibilitat per al verd urbà*
- NTJ 07E *Arbres de fulla perenne*
- NTJ 08J *Tècniques de plantació de plantes herbàcies i crasses*
- NTJ 14C P1 *Manteniment de l'arbrat: treballs d'inventari i inspecció visual*
- NTJ 15J *Bones pràctiques ambientals de la jardineria i el paisatgisme*

Revisió terminològica dels glossaris continguts en 5 normes

La terminologia s'ha incorporat al *Glossari de jardineria i paisatgisme* de la col·lecció Dicionaris en línia i al Cercaterm

ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC PUNTUAL

El Servei de Consultes atén gratuïtament consultes terminològiques d'especialistes, professionals i empreses o institucions del sector públic i privat com a resposta als dubtes que hi adrecen els usuaris que no han trobat la informació que busquen en el Cercaterm.

Servei de Consultes

1.987 consultes terminològiques ateses

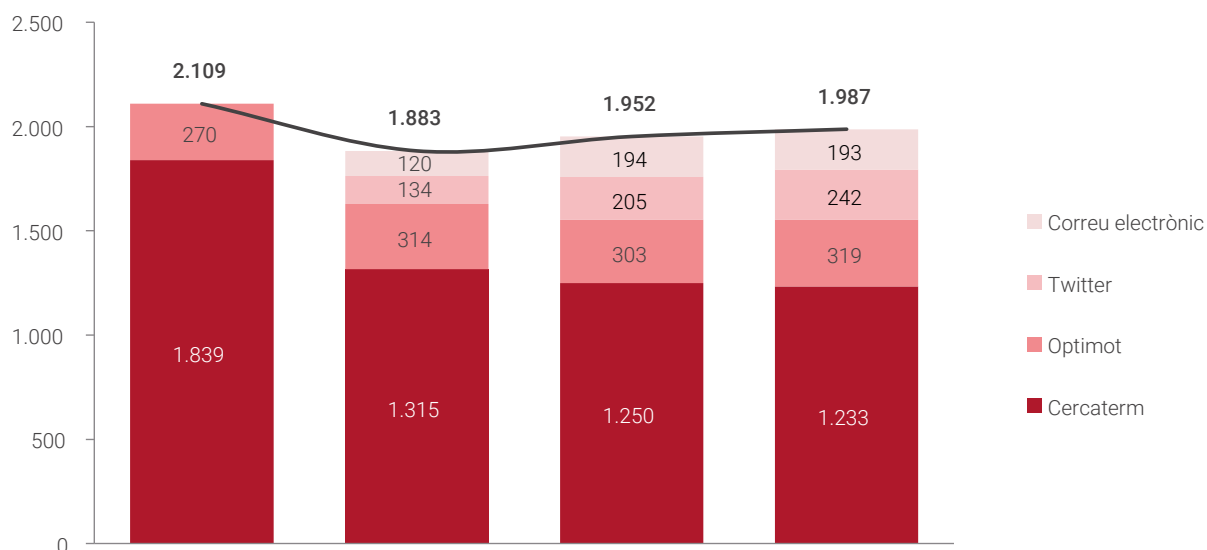
1.338 resolucions de consultes han requerit recerca i 464 s'han consultat a especialistes

507 fitxes noves en el diccionari en línia *Consulteca*

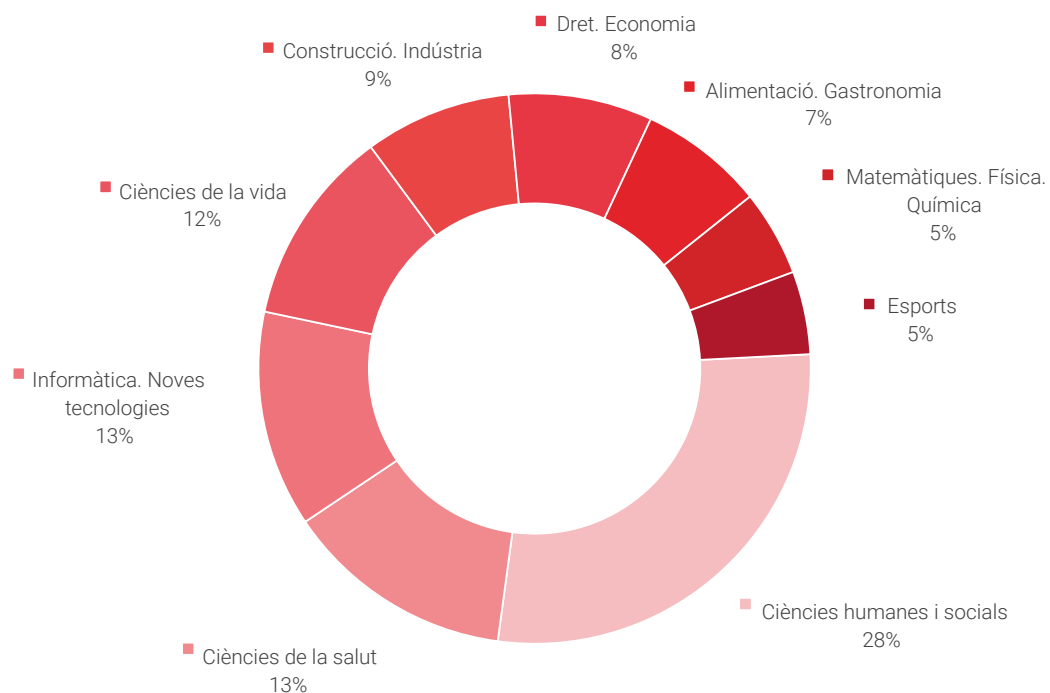
El Cercaterm és el cercador del conjunt de fitxes terminològiques de qualsevol àmbit d'especialitat que el TERMCAT posa a disposició pública.

El diccionari en línia *Consulteca* recull les fitxes terminològiques elaborades pel TERMCAT procedents de les consultes fetes pels usuaris al Servei de Consultes.

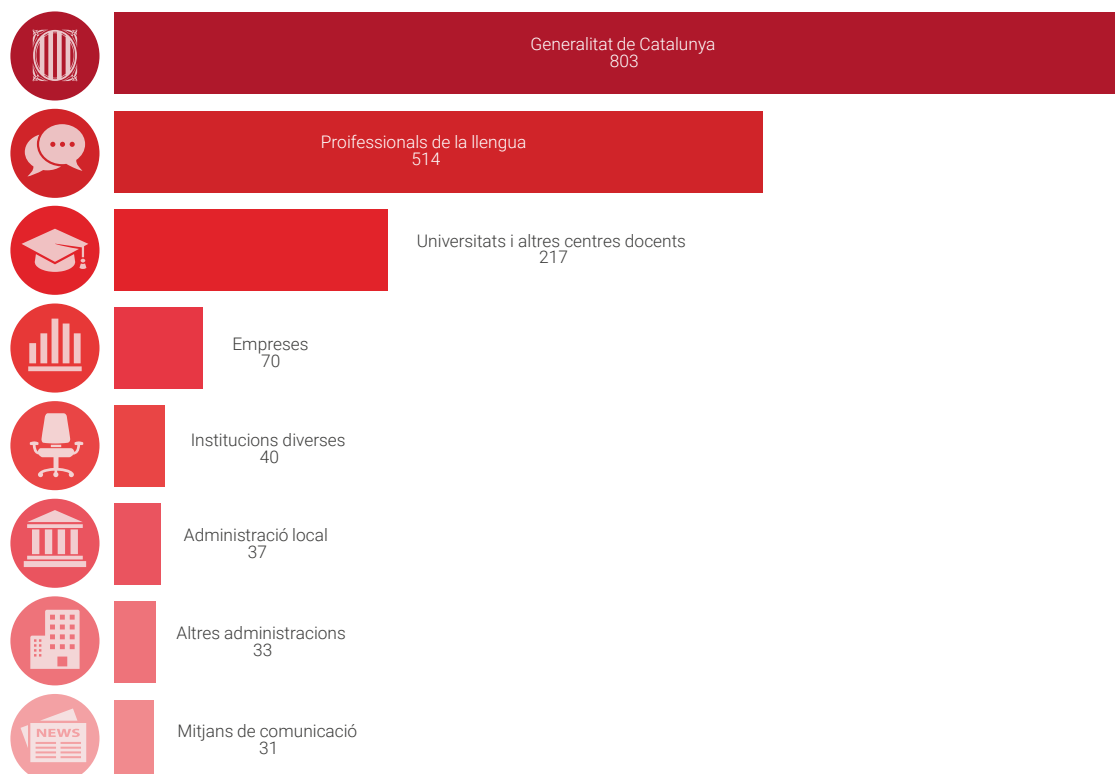
Procedència de les consultes (2015-2019)



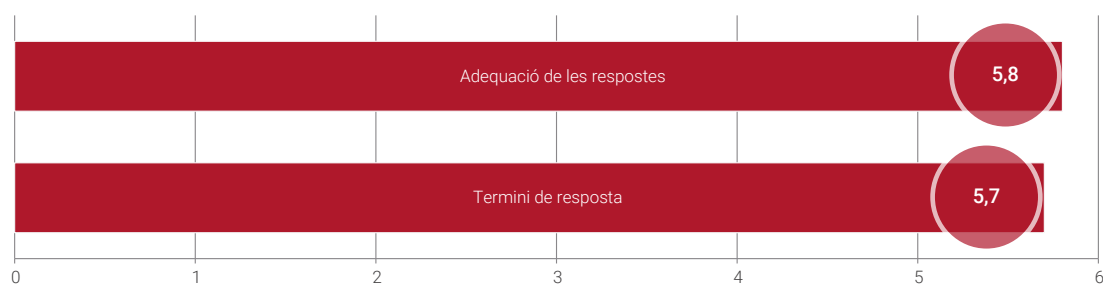
Distribució temàtica de les consultes



Distribució de les consultes dels usuaris



Enquesta de satisfacció dels usuaris del Servei de Consultes



5,75 sobre 6 és la puntuació mitjana que 202 usuaris donen al Servei de Consultes

Consultes lingüístiques derivades de l'Optimot

L'Optimot és el servei de consultes lingüístiques de la Direcció General de Política Lingüística, en què el TERMCAT actua com a organisme consultor de segon nivell.

319 consultes derivades de l'Optimot resoltes



ASSESSORAMENT DOCUMENTAL

El Servei de Documentació atén totes les peticions d'informació i assessorament bibliogràfic i documental formulades pels col·lectius d'usuaris (traductors, assessors lingüístics, docents, empreses, associacions professionals, etc.) que ho requereixen. Ofereix assessorament bibliogràfic i documental als equips que elaboren diccionaris i vocabularis especialitzats i als terminòlegs del Centre.

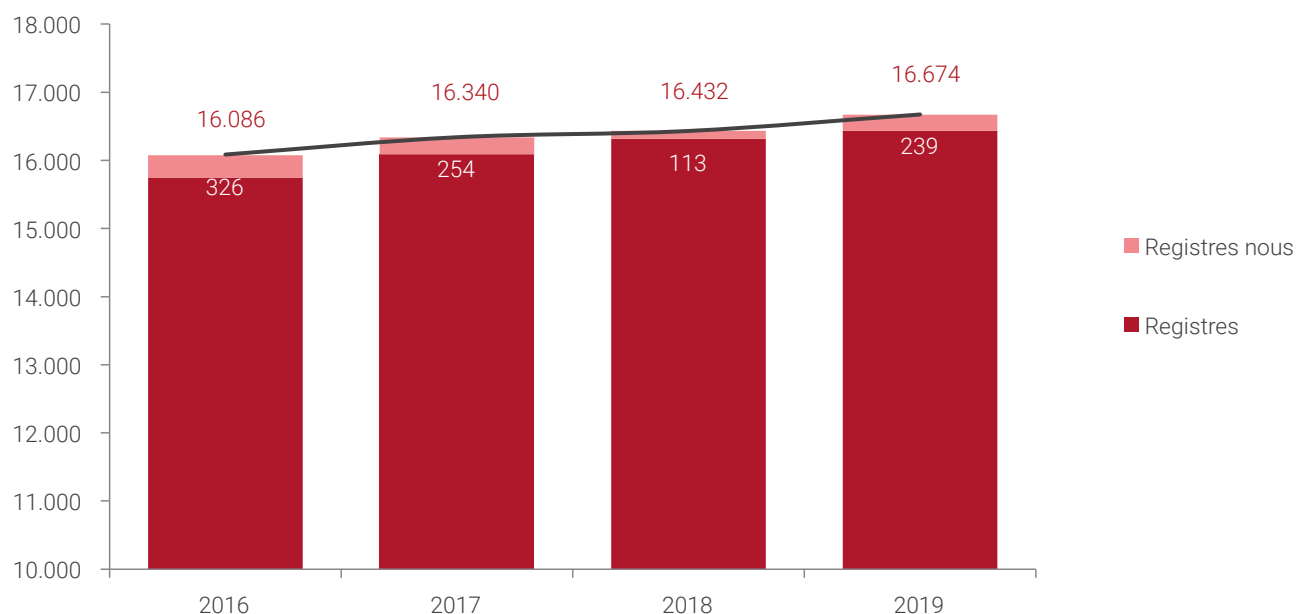
Servei de Documentació

40 recerques documentals i bibliogràfiques

239 nous registres al fons documental

Aquest any s'ha acabat el procés, iniciat l'any passat, de migració de les dades documentals del Centre a la base Koha, que permetrà augmentar la seva interoperabilitat.

Registres a la base de dades documental (2016-2019)

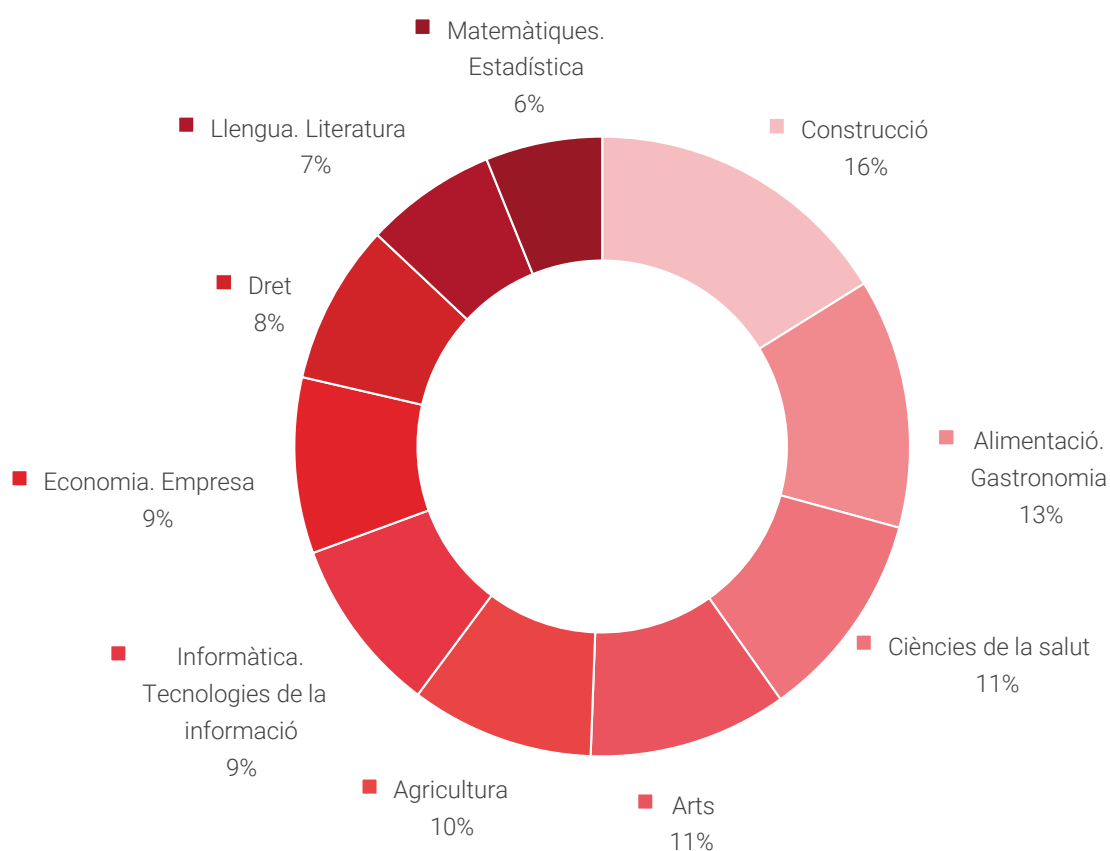


Biblioteca en Línia

La Biblioteca en Línia és una aplicació que permet consultar totes les obres de terminologia tècnica i científica que contenen el català publicades des de l'any 1932.

16.363 visites a la Biblioteca en Línia
60 noves obres terminològiques en català incorporades

Distribució temàtica de les visites



Recull d'enllaços a diccionaris especialitzats (Tagpacker)

Tagpacker és una eina que permet compartir a la xarxa els enllaços de recursos web interessants i ordenar-los gràcies a l'ús d'etiquetes que en faciliten la cerca per paraula clau.

El TERMCAT hi té un compte que a finals d'any recollia 1.698 enllaços públics a diccionaris i glossaris especialitzats.

GESTIÓ TERMINOLÒGICA

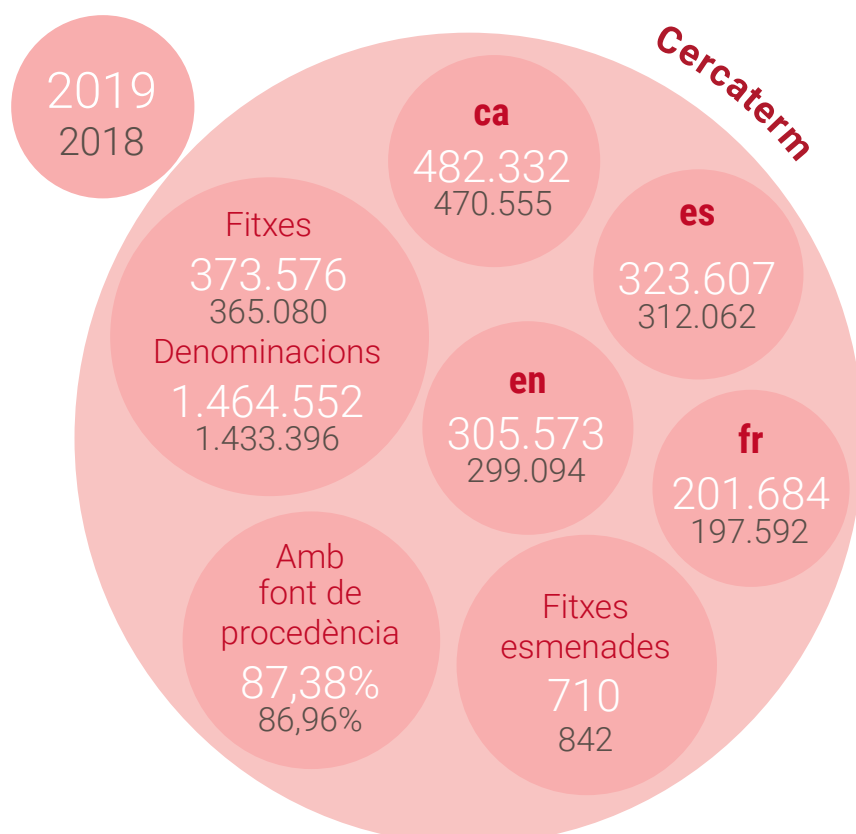
Procés transversal dins l'activitat del TERMCAT que té un doble objectiu: d'una banda, prestar suport a la creació, la recuperació i l'arxivament de repositoris dins les bases de dades del Centre, fonamentalment durant les fases d'elaboració i difusió de continguts; i, d'una altra banda, vetllar pel manteniment dels continguts d'aquests repositoris i per la seva gestió integrada, prestant una atenció especial a les dades terminològiques de consulta pública.

Dades de consulta pública

11.860 fitxes noves al Cercaterm

Un 87,38 % dels temes del Cercaterm expliciten la seva font de procedència

710 fitxes esmenades arran d'observacions dels usuaris i de les revisions internes

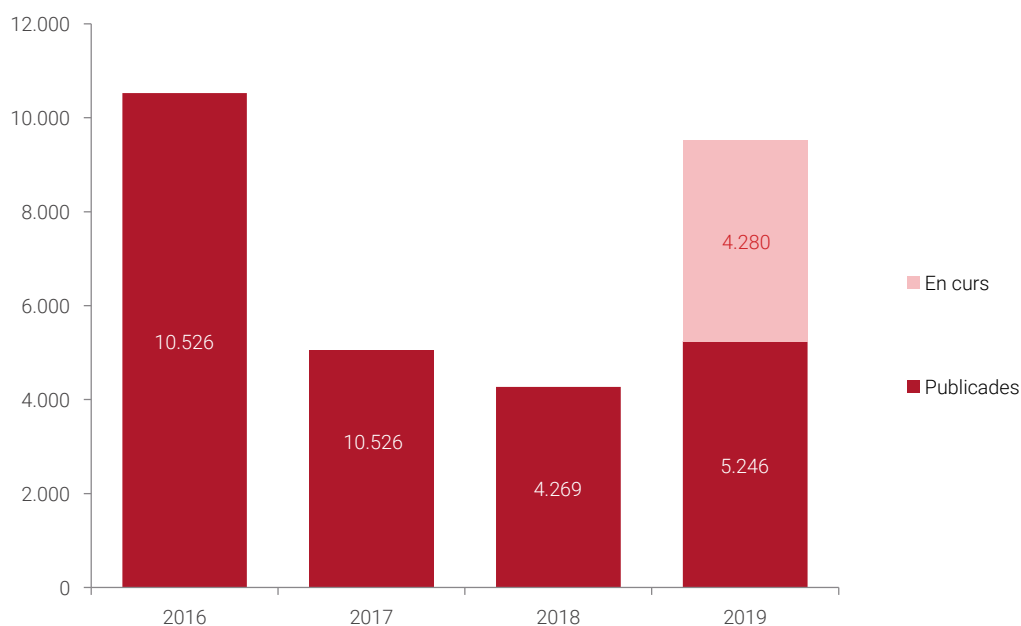


El Cercaterm és un cercador de consulta gratuïta de tot el conjunt de fitxes terminològiques que el TERMCAT posa a disposició pública. Consulta els diccionaris terminològics del Centre i productes cedits per altres organismes de referència.

Contribucions externes

Aquest any el TERMCAT ha continuat treballant en la línia del treball col·laboratiu per incloure en les bases de dades del Centre fitxes terminològiques de qualitat elaborades per altres organismes i particulars, amb la voluntat de cobrir els buits de terminologia detectats en les bases de dades públiques del TERMCAT i, fonamentalment, per anar teixint una xarxa de col·laboració amb altres sectors implicats en terminologia catalana.

Nombre de fitxes noves de procedència externa (2015-2018)



Distribució de les fitxes per procedència		2019
Societat Catalana d'Estudis Jurídics (IEC)	Diccionari jurídic (contingut parcial)	5.172
Xarxa Vives d'Universitats	Nomenclatura de la gestió universitària, 2a ed. (nova àrea temàtica: Seu electrònica)	74
Departament d'Assessorament Lingüístic del Parlament de Catalunya	Expressions i locucions llatines en l'àmbit parlamentari	180 (en curs)
Societat Catalana d'Estudis Jurídics (IEC)	Diccionari jurídic (resta del contingut pendent)	aprox. 4.100 (en curs)

Classificació general de les àrees temàtiques

Els treballs de revisió s'han centrat en les àrees temàtiques que s'han considerat d'interès prioritari del Centre durant el 2018: Alimentació; Gastronomia; Ciències de la salut; Dret; Administració; Economia; Empresa; Esport, i TIC.

Continuació dels treballs de revisió i actualització de la classificació temàtica general

RECERCA

La recerca en l'àmbit del TERMCAT és una activitat de suport a la producció terminològica, orientada a aconseguir que la metodologia i la llengua de diccionaris i termes puntuals siguin rigoroses i coherents i que els termes establerts tinguin incidència en els espais especialitzats. Amb aquest objectiu, s'elaboren i es divulguen criteris metodològics i lingüístics i també reflexions diverses sobre la producció terminològica del TERMCAT.

Metodologia i criteris

Variació dialectal

- Representació de la variació dialectal en les fitxes terminològiques i en la preparació d'un nou corpus metodològic que pugui ser de consulta pública.
- Elaboració d'un estudi que ha de permetre conjuminar la representació terminològica de la diversitat lèxica present en les terres de parla catalana i, alhora, la prioritització d'una forma general vàlida per a tot el domini.

Corpus metodològic

- Compleció d'un primer conjunt de criteris que permetrà posar en línia una eina metodològica de consulta fàcil i en actualització constant.

MARCATGE DE PRONÚNCIA

Denominació

02/04/2019

Totes les denominacions recollides en diccionaris publicats al web del TERMCAT (per mitjà del Cercaterm o com a diccionaris en línia) es consideren integrades al català.¹

Per defecte, doncs, tinguin la procedència que tinguin, es pronuncien d'acord amb les regles del català corresponents a cada variant dialectal del domini.

Però: Si la denominació és un manlleu i la pronúncia habitualment acceptada en català per a aquell manlleu no es correspon amb l'ortografia catalana, el TERMCAT recorre a un **marcatge de pronúncia** que indica segons quina llengua es pronuncia.

Representació del marcatge de pronúncia:

- Se situa al final de la denominació
- Es compon del codi ISO de dues lletres que correspon a la llengua de pronúncia i d'un claudàtor a banda i banda.²
- Quan hi ha una part de denominació d'origen català i una part de denominació manlevada amb pronúncia especial, indica a quina part fa referència.

Ex.:

Denominació	Llengua de pronúncia	Pronúncia recomanada
ca ad libitum [la] adv	la (llatí)	[ad l'ibitum]
ca caciocavallo [it] n m	it (italià)	[katxokabálo]
ca chaise longue [fr] n f	fr (francès)	[xeslóng]
ca bastó de putts [putts: en] n m	català + anglès (putts)	bastó de [pats]

Diccionari de criteris terminològics

- Addició d'una vintena de fitxes a aquest diccionari, que permet consultar diverses qüestions lingüístiques i semàntiques. Per exemple, com s'han de pronunciar les sigles o com es fa el plural de dos noms que van junts (com ara *sofà lliit*).

Textos de comunicació especialitzada

Col·laboracions consolidades en mitjans especialitzats:

- *COMB. Revista del Col·legi Oficial de Metges de Barcelona* (àmbit mèdic)
- *Les Notícies de Llengua i Treball*. Revista de la UGT de Catalunya (multisectorial)
- *Neurologia Catalana*. Butlletí de la Societat Catalana de Neurologia (ciències de la salut)
- *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*. Tremédica, Associació Internacional de Traductors i Redactors de Medicina i Ciències Afins (traducció mèdica)
- *Recercat*. Butlletí de la Secretaria d'Universitats i Recerca. Generalitat de Catalunya (recerca)
- *Sindicalisme als jutjats*. Revista del Gabinet Jurídic de la UGT de Catalunya (dret) [en premsa]
- *Terminàlia*. Revista de la Societat Catalana de Terminologia (terminologia)
- *Via Empresa*. Diari digital (economia i empresa)

69 contribucions: 63 articles publicats i 6 comunicacions presentades en congressos

Contribucions puntuals en mitjans periòdics:

- *Terminology*. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication
- Llibres GENCAT. Blog de publicacions de la Generalitat de Catalunya
- *Anuari de la fusta*. Revista del Gremi Fusta i Moble

Participació en consells editorials o de redacció:

- *Revista de Llengua i Dret*, de l'Escola d'Administració Pública de Catalunya
- *Terminàlia*, de la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)

En el catàleg de Publicacions es detallen els articles amb participació del TERMCAT publicats durant l'any 2019 que formen part del catàleg anual del Centre.



VALORACIÓ TERMINOLÒGICA

La valoració terminològica és el procés final d'elaboració d'un diccionari especialitzat, previ a les tasques de publicació, que permet assegurar-ne la qualitat lingüística, l'adequació als estàndards metodològics i la compleció terminològica.

9 obres terminològiques avaluades

Durant el 2019 han estat objecte d'informes de valoració 9 obres terminològiques, la pràctica totalitat dels nous diccionaris publicats al Cercaterm, cosa que ha permès aplicar-hi les accions de millora proposades abans de posar-los a disposició dels usuaris.

Els informes de valoració es basen en l'aplicació d'un test intern que té en compte 83 ítems relatius a la qualitat metodològica i lingüística dels diccionaris avaluats i també a la presència dels termes indispensables.

TEST D'AVALUACIÓ DE DICCIONARIS PER A LA CONSULTA COM A DICCIONARIS EN LÍNIA O DES DEL CERCATERM

Aquest test està pensat com a eina de valoració de qualsevol diccionari que s'hagi de difondre des del web del TERMCAT, sigui un producte propi o bé un producte allotjat.

Si t'interessa fer un comentari sobre algun dels punts, marca la casella *No* i se t'obrirà el camp *Comentaris*. Si no, el programa passa per defecte a la pregunta següent i se salta aquest camp.

Un cop emplenat el formulari, el programa n'enviarà una còpia al coordinador de Valoració de diccionaris, que la reenviarà al TL autor de la valoració.

Inici

prem Enter ↵

TECNOLOGIA I APLICACIONS

Des de l'àrea de tecnologia i aplicacions es presta suport als usuaris, els especialistes i els membres de la comunitat TERMCAT i es manté la plataforma tecnològica actualitzada per a l'elaboració i la difusió del treball terminològic.

Sistemes informàtics

- Atenció de 122 casos relacionats amb el manteniment del programari i el maquinari del Centre, la gestió dels perfils d'usuari i les migracions de dades entre eines.
- Suport al sistema d'accés remot als recursos tecnològics interns del TERMCAT.
- Continuitat del procés d'annexió a la xarxa de la Generalitat, amb interlocució amb l'Àrea TIC del Departament de Cultura i el Centre de Telecomunicacions i Tecnologies de la Informació.

Aplicacions

- Implantació d'una nova plataforma web.
- Manteniment i millora de la interfície de programació d'aplicacions (API) que facilita l'accés al conjunt de dades terminològiques de les bases de dades del TERMCAT per al desenvolupament d'aplicacions i la sincronització automatitzada de dades, especialment des de la plataforma Optimot.
- Manteniment i actualització de tot el programari associat a la gestió i publicació de dades terminològiques, documentals i factuais públiques.
- Migració de continguts documentals a l'eina Koha, un nou sistema de gestió de dades bibliogràfiques.
- Manteniment i actualització de les aplicacions actualment en servei i no integrades a la plataforma web, com ara el programa gestor de permisos Blaise.

Gestió de dades terminològiques

- Intervencions diverses en el programari propi relacionat amb les dades terminològiques i les eines de gestió (el GdT i el GdTweb), per atendre les necessitats sorgides dels diversos processos de treball del Centre, tant de projectes en curs com de gestió integral de les dades.
- Desenvolupaments especials per atendre les peticions d'importació de dades en formats diversos cap al GdT, provinents de les necessitats dels projectes en curs, tenint en compte el format i la naturalesa de les dades d'origen.

DIFUSIÓ

Diccionaris en Línia

La producció terminològica del TERMCAT es focalitza, en bona mesura, en la publicació de nous títols de la col·lecció Diccionaris en Línia, i en l'actualització dels diccionaris que ja s'hi han publicat els anys anteriors.

12 nous diccionaris
151 títols en la col·lecció Diccionaris en Línia



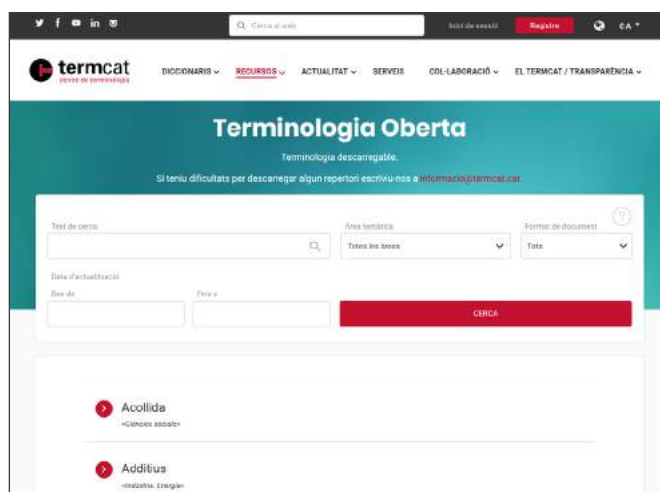
Al document de Publicacions es pot consultar la llista completa d'obres publicades a la col·lecció, al costat de la resta de la producció del TERMCAT feta en altres formats. Per als detalls de cada diccionari, vegeu l'apartat "Producció terminològica".

Terminologia Oberta

La Terminologia Oberta és un servei de descàrrega de repertoris terminològics d'interès general, procedents de treballs de recerca terminològica duts a terme pel TERMCAT. La descàrrega s'ofereix en diversos formats i sota llicències Creative Commons. Els repertoris es poden seleccionar a partir del títol, l'àmbit temàtic, la data d'actualització i el format de descàrrega.

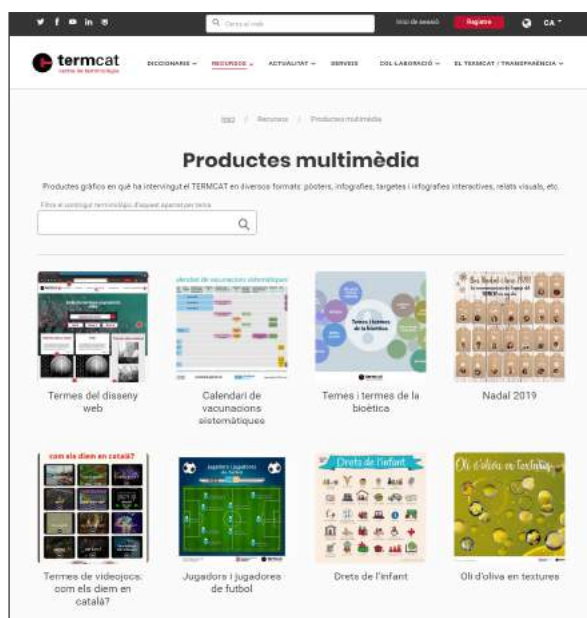


9 repertoris nous
125 títols disponibles
per a la descàrrega



Materials gràfics i multimèdia

Cada vegada més, els productes terminològics s'ofereixen en formats gràfics i multimèdia, sovint interactius, en què la imatge té una importància molt rellevant, però que sempre donen accés a informació terminològica. Aquesta mena de productes de vegades tenen entitat per si mateixos, i de vegades s'ofereixen com a complement de diccionaris.



20 productes gràfics i multimèdia nous
82 productes diferents

Comentaris terminològics

Textos breus en què es presenten novetats terminològiques, consultes resoltes des del Centre o bé comentaris que vinculen l'actualitat amb informació d'interès terminològic.

Amb la difusió de la nova interfície del web del TERMCAT, els apunts ja no apareixen en diferents categories, com es feia anteriorment (La finestra neològica, L'apunt terminològic, La consulta amb resposta), sinó que tenen un sol format visual.

Prop de 150 nous apunts



Blog

Espai on es publiquen comentaris breus d'interès, relacionats especialment amb l'actualitat informativa. N'hi ha de caràcter periòdic (com ara el #termedelasetmana) i d'altres de tipus més esporàdic. Els comentaris són elaborats pels terminòlegs de les diverses àrees del Centre.

87 nous apunts



Butlletí d'informació

Recull mensual de la informació més destacada difosa durant aquell període, incloent-hi notícies i comentaris terminològics.

185 noves subscripcions
1.974 persones subscrites



Si no veieu correctament aquest butlletí feu clic [aquí](#).

Número 93
Desembre 2019

BUTLLETÍ INFORMATIU

el mes en un clic



Notes de premsa

El format de nota de premsa permet difondre les informacions més destacades, amb l'objectiu que puguin ser difoses especialment per mitjà dels mecanismes de publicació informativa del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.

44 notes de premsa

Es presenta a Andorra el Diccionari de relacions internacionals

19.04.2019



La Neoloteca del TERMCAT fa 20 anys amb més de 9.000 termes normalitzats

01.02.2019



[DICIONARIS](#)
[RECURSOS](#)
[ACTUALITAT](#)
[SERVIS](#)
[COL·LABORACIÓ](#)
[EL TERMCAT / TRANSPARÈNCIA](#)

Neoloteca

Presentació

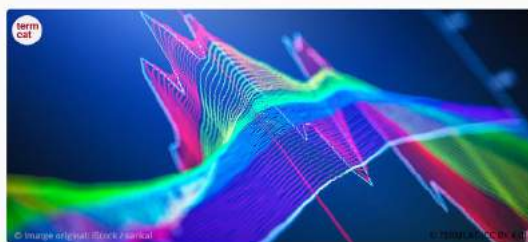
Diccionari dels termes normalitzats

Cerca bàsica

Tot el de la consulta

Publicats al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya més de 500 termes catalans nous

07.10.2019



Reunió a Barcelona del projecte CoopWood

23.10.2019



RELACIONS DE COOPERACIÓ

El TERMCAT col·labora activament amb institucions, organismes i persones d'àmbits d'especialitat i dominis lingüístics diversos amb l'objectiu d'afavorir la difusió i l'ús de la terminologia catalana en els diferents sectors de coneixement i reforçar la projecció del model terminològic català com a referent a escala internacional.

Generalitat de Catalunya

Departament	Projecte
Departament de Salut	Lèxic d'additius alimentaris (actualització) Diccionari enciclopèdic de medicina (actualització) Lèxic de malalties minoritàries Diccionari de bioètica Temes i termes de la bioètica (material gràfic) Lèxic de proves radiològiques Terminologia de l'atenció a la salut mental Diccionari de la seguretat alimentària
Agència de Ciberseguretat de Catalunya	Terminologia de la ciberseguretat (actualització)
Departament de Justícia	Terminologia dels sistemes de resolució alternativa de conflictes (ADR)
Departament de la Presidència	Terminologia de la cooperació al desenvolupament (2a ed.)
Departament de Treball, Afers Socials i Família	Diccionari de la negociació col·lectiva (2a ed.)
Departament d'Acció Exterior, Relacions Institucionals i Transparència	Diccionari de relacions internacionals Terminologia de l'activitat parlamentària
Departament de Cultura	Tesaurus d'art i arquitectura
Amb la Diputació de Barcelona	Versió catalana de les normes ISO/UNE

Consorti per a la Normalització Lingüística

El TERMCAT col·labora amb el Consorci per a la Normalització Lingüística en l'elaboració de materials terminològics o especialitzats d'àmplia divulgació i en la participació periòdica en diverses activitats formatives relacionades amb la terminologia.



- Centre de Normalització Lingüística L'Heura: elaboració del *Vocabulari d'acollida* i actualització dels continguts del *Glossari de sabors del món*.
- Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental. Servei Local de Català de Mollet: Xerrada *La terminologia: un punt de trobada amb la ciència*, organitzada en col·laboració amb l'Hospital de Mollet, l'Ajuntament de Mollet, els centres educatius de la ciutat i el TERMCAT.
- Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental: revisió terminològica i redacció de definicions i notes de *A rodar. Lèxic de ciclisme. Pedalem en català!*

Institut d'Estudis Catalans

El TERMCAT col·labora estretament amb l'Institut d'Estudis Catalans, especialment amb la Secció Filològica, mitjançant l'activitat de normalització terminològica, vehiculada a través del Consell Supervisor del TERMCAT, i l'intercanvi regular de publicacions i d'informació. La col·laboració i l'assessorament dels professionals que treballen a les diferents oficines que depenen de la Secció Filològica i dels experts que integren les seccions i les societats filials d'aquesta institució també és fonamental per a l'elaboració de nous productes terminològics i la resolució de consultes sobre lèxic especialitzat dels diversos àmbits del coneixement.

- Participació del TERMCAT en el projecte Guaita terminològica i ExtractCiT, impulsat per l'Institut d'Estudis Catalans amb l'objectiu de buidar terminologia neològica de corpus originals en anglès i en català i valorar-ne la normalització.
- Col·laboració amb la Societat Catalana d'Estudis Jurídics de l'Institut d'Estudis Catalans en la importació, preparació de les dades i publicació en línia d'un primer bloc de fitxes terminològiques del *Diccionari jurídic*.
- Actualització, ampliació, depuració del contingut i edició en línia del *Diccionari enciclopèdic de medicina*, projecte del qual l'IEC comparteix l'autoria juntament amb la Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears; Enciclopèdia Catalana, SAU; el Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya i el TERMCAT.
- Contacte amb la Secció Catalana de Metrologia, de la Societat Catalana de Tecnologia de l'Institut d'Estudis Catalans, per valorar diverses vies de col·laboració amb el TERMCAT.



El DIEC2 incorpora en els resultats de la consulta una pestanya d'accés directe al Cercaterm, amb els resultats de la mateixa cerca.

Universitats

Col·laboració amb les universitats del domini lingüístic català per impulsar la producció i la difusió de la terminologia dels diferents àmbits del coneixement.

- Col·laboració amb la Xarxa Vives d'Universitats per a la difusió des del Cercaterm de productes terminològics de qualitat. Aquest any, s'ha publicat la segona edició de la *Nomenclatura de la gestió universitària*, amb la incorporació de l'àrea temàtica Seu electrònica.
- Col·laboració amb la Universitat Politècnica de Catalunya i la Xarxa Vives d'Universitats per a la publicació de la segona edició del *Diccionari de química*, amb la incorporació de l'àrea Química física.
- Col·laboració amb la Universitat Oberta de Catalunya en la preparació de les dades, edició en línia i difusió de la *Terminologia de IATE en català*.
- Col·laboració amb un grup d'experts vinculats a la Universitat de Girona per a l'elaboració, edició i difusió del material gràfic *El nom català dels cicàdids*.
- Col·laboració amb la Universitat Ramon Llull per a l'elaboració del *Diccionari de branding verbal*.
- Coordinació amb el Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura de la Xarxa Vives d'Universitats (GTTN).
- Col·laboració amb universitats catalanes, estatals i internacionals per a la realització de sessions de presentació i de formació sobre el treball terminològic i per a l'acollida d'estudiants en pràctiques.



Reunió anual amb el Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura de la Xarxa Vives d'Universitats

Xarxes de terminologia

Associació Espanyola de Terminologia (AETER)
 Associació Europea de Terminologia (AET)
 Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)
 Xarxa Iberoamericana de Terminologia (RITerm)
 Xarxa Panlatina de Terminologia (Realiter)

El TERMCAT participa en l'activitat d'aquestes xarxes per mitjà de diverses actuacions:

- Intercanvi i difusió d'informació i de publicacions terminològiques;
- contribucions a les jornades i congressos organitzats per aquestes xarxes:
 - TERMINTRA II (Copenhaguen, 14 de juny). Associació Europea de Terminologia. Contribució de Sandra Cuadrado: "User communities & Communications platforms: Cercaterm Catalan national termbank, portals and the new site";
 - XV Jornada Científica Realiter (Faro, 26 i 27 de setembre). Xarxa Realiter. Contribució de Jordi Bover: "L'acostament de la terminologia al gran públic mitjançant productes multimèdia de difusió";
 - Debat SCATERM: La IATE, un recurs útil per a la traducció (Barcelona, 7 d'octubre). SCATERM. Contribució de Marta Grané a la taula rodona "La utilitat de la IATE per a la traducció";
 - XIX Jornada AETER 2019 (Màlaga, 29 de novembre). Associació Espanyola de Terminologia. Contribució de Jordi Bover a la taula rodona "'No- vres perspectives per a l'accés a la terminologia a l'Estat espanyol";
- participació en les juntes directives d'algunes xarxes:
 - el TERMCAT ocupa la secretaria executiva de l'Associació Europea de Terminologia des del 2011 i la tresoreria des del 2013;
- col·laboració amb els seus canals de difusió i comunicació:
 - el TERMCAT publica el butlletí mensual i gestiona el web i els comptes a les xarxes socials de l'Associació Europea de Terminologia;
 - el TERMCAT participa en el Consell de redacció de *Terminàlia*, la revista de la Societat Catalana de Terminologia;
- participació en projectes terminològics multilingües:
 - en el marc de la Xarxa Realiter, l'ampliació, revisió i edició en línia del contingut terminològic de la *Terminologia de la gestió de la qualitat*;
- assistència a les assemblees generals anuals:
 - Associació Espanyola de Terminologia (AETER), el 29 de novembre a Màlaga;
 - Associació Europea de Terminologia (AET), el 29 de novembre a Dublín;
 - Xarxa Panlatina de Terminologia (Realiter), el 27 de setembre a Faro.

Associació Europea de Terminologia

L'Associació Europea de Terminologia (AET) té com a missió fomentar el multilingüisme per mitjà de la terminologia, proporcionar una plataforma en el pla europeu que contribueixi a promoure i professionalitzar l'activitat terminològica, millorar-ne el reconeixement i establir ponts de cooperació entre organitzacions, associacions i entitats de l'àmbit terminològic. Actualment, el TERMCAT n'ocupa la secretaria executiva i també la tresoreria.

- Funcions del TERMCAT:
 - coordinació de les accions comunicatives i de cooperació;
 - gestió de tota la documentació oficial que regula l'organisme;
- Acollida i participació en la primera trobada anual de l'equip directiu (Barcelona, 11 de febrer)
- Participació en la segona reunió anual de l'equip directiu, en el marc de la celebració de Nordterm 2019 i Termintra II (Copenhaguen, 14 de juny)
- Participació en l'assemblea general, en el marc de la celebració de la conferència TOTh (Terminology & Ontology: Theories and Applications), organitzada per la Dublin City University, el Foras na Gaeilge i l'AET (Dublín, 29 de novembre)



Equip directiu de l'Associació Europea de Terminologia



Membres de l'Associació Europea de Terminologia

Altres col·laboracions destacades

Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC)

Col·laboració per a impulsar la producció i difusió de la terminologia en llengua catalana. El treball col·laboratiu entre els dos organismes pretén promoure la detecció de neologia en els textos d'especialitat objecte de treball del col·lectiu de traductors, i la recerca i posterior difusió al Cercaterm dels corresponents termes en català.

- Col·laboració amb els membres de la Comissió TERMCAT de l'APTIC per facilitar la posada en marxa d'un formulari web que facilita la implicació dels socis d'aquest organisme en la producció de fitxes terminològiques que, posteriorment a la revisió per part del TERMCAT, es preveu difondre des del Cercaterm.



Televisió de Catalunya

- Col·laboració amb el Departament de Nous Formats de TV3-Televisió de Catalunya en el nou programa *El llenguado*. Concretament, el TERMCAT ha participat en la gravació del tercer capítol del programa, dedicat al català de la natura i la ciència, amb comentaris sobre diversos aspectes de l'elaboració del *Diccionari dels ocells del món*, un projecte dut a terme conjuntament amb el Zoo de Barcelona i l'Institut Català d'Ornitologia. En el web del programa també hi figura una entrevista al director del TERMCAT sobre l'activitat terminològica que desenvolupa el Centre.



Participació en el Programa de TV3 *El llenguado*

Acadèmia Valenciana de la Llengua

Col·laboració per a intercanviar informació sobre els projectes terminològics en curs i per a establir els mecanismes que permetin garantir, sempre que sigui possible, la difusió de formes comunes per a designar nous termes.

- Preparació del contingut, edició en línia i difusió del *Vocabulari de la música*, elaborat per l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

UZEI

- Col·laboració amb el Centre Basc de Lexicografia i Terminologia per a l'intercanvi d'informacions i projectes d'interès mutu, d'acord amb el conveni marc de col·laboració signat entre ambdues institucions.

UNE

El TERMCAT i l'Associació Espanyola de Normalització UNE han renovat aquest any el conveni marc de col·laboració per al desenvolupament de la versió oficial en català de normes UNE.

El TERMCAT participa també com a membre del Comitè Tècnic de Normalització 191 de Terminologia (AEN/CTN 191) de l'Associació Espanyola de Normalització. L'AEN/CTN 191 és el representant estatal del Comitè Tècnic 37 de l'Organització Internacional per a la Normalització (ISO), que s'ocupa de la normalització dels principis, mètodes i aplicacions relatius a la terminologia.

- Traducció de 4 normes UNE dels àmbits del dret, de l'empresa i de les tecnologies de la informació (veg. apartat *Elaboració de normes tècniques en català*).

Projecte europeu Coopwood-Poctefa

Projecte beneficiari de la convocatòria de projectes Interreg V Espanya-França-Andorra POCTEFA 2014-2020, que es concreta en un seguit d'accions encaminades a promoure la cooperació transfronterera en la formació professional en l'àmbit de la fusta.

Un dels blocs d'acció previstos es concreta en la creació d'un portal de recursos que inclourà un glossari de l'àmbit de la fusta en català, castellà, francès i basc, que elabora el TERMCAT.

La resta d'organismes integrants del projecte són l'Associació Patronal de Fusters de Guipúscoa (Donostia), la Cambra d'Oficis i Artesans dels Pirineus Atlàntics (Pau), la Federació d'Oficis de la Construcció (Anglet), TKNKA (Renteria), la Cambra d'Oficis de l'Arieja (Foix) i el CIS San Juan/Donibane (Pamplona).



Reunió de treball del projecte europeu Coopwood-Poctefa a Foix

- Organització de la sessió de treball de Barcelona (22-24 d'octubre);
- Participació en les reunions de treball de Pamplona (9-10 d'abril) i de Barcelona;
- Reunió de seguiment a la seu del TERMCAT amb Nekane Amondarain, representant d'Arotzgi, l'Associació Patronal de Fusters de Guipúscoa, i Salvador Ordóñez, coordinador general del Gremi de Fusta i Moble de Catalunya (17 de juny).

Visites institucionals

El TERMCAT acull la visita de professionals i representants d'institucions acadèmiques, centres de recerca i organismes vinculats amb la llengua i la terminologia amb l'objectiu de donar a conèixer l'activitat terminològica en llengua catalana i afavorir l'intercanvi d'experiències i la col·laboració en matèria terminològica.

- Joaquín García Palacios, responsable dels estudis de terminologia de la Universitat de Salamanca i president de l'Associació Espanyola de Terminologia (22 de gener):
 - La visita va tenir com a objectiu valorar la col·laboració, establerta per mitjà d'un conveni de cooperació educativa amb la Universitat de Salamanca, relacionada amb l'acollida anual d'estudiants en pràctiques i comentar, també, diverses possibilitats de col·laboració amb l'Associació Espanyola de Terminologia.



- Sanja Kiš Žuvela, de l'Acadèmia de la Música de la Universitat de Zagreb (Croàcia) i especialista col·laboradora de l'Institut de Lingüística i la Llengua Croata, Struna (5 de març):

- En el decurs de la visita, la Dra. Sanja Kiš Žuvela va oferir informació sobre el projecte d'elaboració d'un diccionari de terminologia musical i es va valorar la possibilitat de col·laborar mútuament en la cessió d'equivalents.



- Mariàngela Vilallonga, consellera de Cultura de la Generalitat de Catalunya, i Ester Franquesa, directora general de Política Lingüística i presidenta del Consorci del Centre de Terminologia (25 d'abril):

- La consellera va tenir l'ocasió de conèixer i d'intercanviar impressions amb el personal del Centre, i va destacar la solidesa de la feina que s'hi duu a terme des de fa anys. També va fer notar la importància de mantenir aquest nivell per oferir un bon servei als usuaris i al desenvolupament general de la llengua.



- Elisa Loncón, professora de la Universitat de Santiago de Xile, i Belén Villena, professora de la Pontifícia Universitat Catòlica de Xile, doctores en Lingüística per la Universitat de Leiden (Holanda), i en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe per la Universitat Pompeu Fabra, respectivament (16 de desembre):

- L'objectiu de la visita es va centrar en l'intercanvi d'informació sobre la normalització dels neologismes en català i sobre el treball que duen a terme aquestes especialistes en l'àmbit de la neologia i la planificació lingüística del mapudungu, llengua ameríndia parlada pels maputxes a Xile.



GESTIÓ DE CONVENIS

17 convenis o acords de col·laboració
2 cessions de terminologia

Àmbit institucional i professional

- Institut Català d'Ornitologia; Fundació Barcelona Zoo
Diccionari dels ocells del món. Elaboració i edició (gener)
- Universitat de les Illes Balears
Pròrroga del conveni marc de col·laboració (juliol)
- Associació Espanyola de Normalització
Desenvolupament de les versions en català de normes UNE (agost)
- Generalitat de Catalunya. Departament de Salut
Projectes de l'àmbit de la salut (setembre)
- Parlament de Catalunya; Generalitat de Catalunya. Departament d'Acció Exterior, Relacions Institucional i Transparència
Diccionari terminològic de l'activitat parlamentària. Elaboració i edició (novembre)
- Unió de Federacions Esportives de Catalunya
Conveni marc de col·laboració (novembre)
- Institut d'Estudis Catalans; Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i Balears; Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i Balears; Enciclopèdia Catalana; Generalitat de Catalunya. Departament de Salut
Diccionari enciclopèdic de medicina (DEM). Actualització de les dades terminològiques i difusió (desembre)
- Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya
Pròrroga del conveni marc de col·laboració (desembre)
- Govern d'Andorra. Ministeri de Cultura i Esports
Terminologia dels esports d'hivern i de la ciberseguretat. Actualització (desembre)

Àmbit acadèmic

- Universitat Autònoma de Barcelona
Grau en Llengua i Literatura Catalanes (gener) (novembre)
Postgrau en Correcció i Assessorament Lingüístic (abril)
- Universitat Oberta de Catalunya
Grau de Multimèdia (febrer)
Grau de Comunicació (febrer)

- Universitat de València
Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística (març)
- Fundació Universitat de Girona: Innovació i formació
Postgrau en Llengua Catalana: Textos Orals i Escrits (març)
- Universitat de Salamanca
Grau en Traducció i Interpretació (juliol)

Cessions unilaterals de terminologia i d'imatges

- Consell Insular de Menorca
Terminologia de les festes de Menorca: Rebosteria. Plats de festa tradicionals. Cessió al TERMCAT de drets d'explotació d'imatges del tríptic (juny)
- Carles Tejedor Muntadas
Oli d'oliva en textures. Cessió al TERMCAT de drets d'explotació de fotografies destinades a il·lustrar el diccionari en línia (juliol)

9 sessions de presentació
13 sessions de formació



Presentació a estudiants del Grau de Filologia i Lingüística de la Universitat de Barcelona

FORMACIÓ

El TERMCAT organitza sessions informatives i de presentació de l'activitat terminològica a petició d'institucions acadèmiques, de centres de recerca, de col·lectius o d'organismes vinculats al foment de la llengua catalana en els diversos àmbits d'especialitat amb l'objectiu de donar a conèixer la metodologia i els criteris aplicats al treball terminològic, i els serveis i recursos disponibles per a la consulta i la producció de terminologia en català.

Col·labora amb les universitats i els centres d'ensenyament, mitjançant l'acollida d'estudiants en pràctiques, l'assessorament a alumnes que elaboren treballs de recerca relacionats amb la terminologia i la realització de presentacions sobre els diversos aspectes aplicats al treball terminològic. També acull la visita de professionals de centres de recerca i d'organismes vinculats amb la terminologia per donar-los a conèixer les línies de treball del Centre, compartir coneixements i intercanviar experiències.

Sessions de formació

Universitats

Universitat de Barcelona
Grau de Filologia i de Lingüística

Universitat de Girona
Postgrau de Llengua Catalana. Correcció de textos orals i escrits

Universitat de Malta
Presentació del model organitzatiu del TERMCAT i de la terminologia en l'àmbit català

Centres d'Educació Secundària

IES Flos i Calcat (Barcelona)
(alumnes del cicle formatiu Documentació i Administració Sanitàries) (3 sessions)

IES Mediterrània (Castelldefels)
(alumnes de 4t curs ESO)

Escola Mare de Déu de Montserrat (Rubí) (alumnes del cicle formatiu Documentació i Administració Sanitàries)

Altres organismes

Generalitat de Catalunya. Departament d'Acció Exterior, Relacions Institucionals i Transparència; **Parlament de Catalunya** Sessió de formació sobre metodologia terminològica adreçada als tècnics d'aquestes institucions, en el marc de l'elaboració de la *Terminologia de l'activitat parlamentària*.

ACTUACIONS

Hospital de Mollet del Vallès

Sessió de formació sobre terminologia i recursos terminològics de l'àmbit de la salut adreçada a estudiants i professors d'instituts d'educació secundària del municipi, organitzada pel Centre de Normalització Lingüística de Mollet i l'Hospital de Mollet (2 sessions)

Servei Meteorològic de Catalunya

Seminari sobre particularitats, criteris i recursos de la terminologia meteorològica adreçada al personal tècnic d'aquest servei.

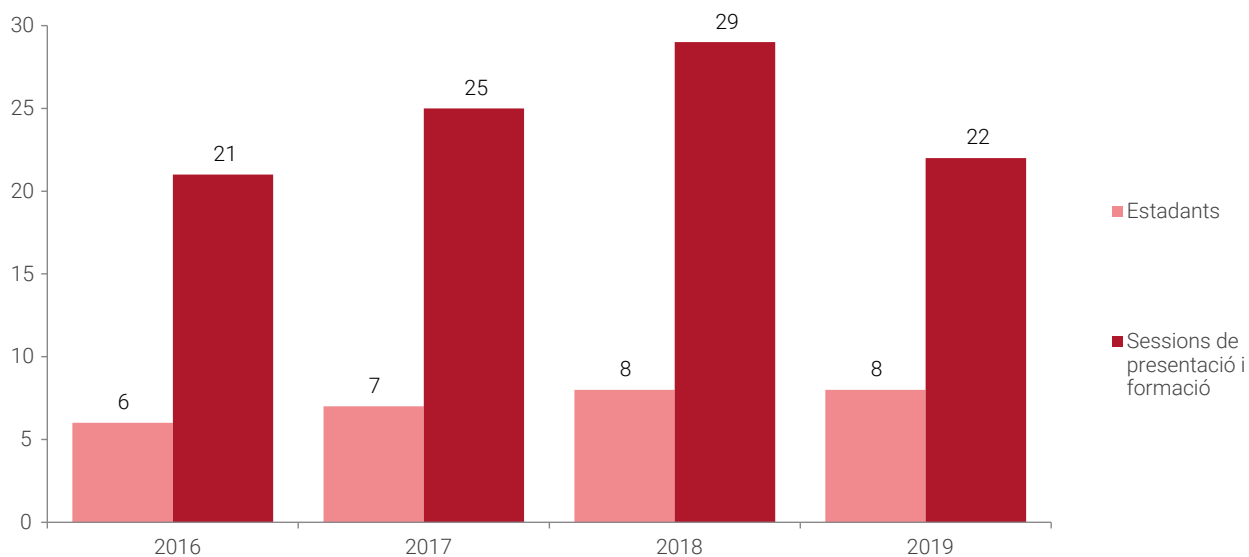


Sessió de formació a l'Hospital de Mollet



Seminari sobre particularitats, criteris i recursos de la terminologia meteorològica al Servei Meteorològic de Catalunya

Formació (2015-2019)



Acol·lida i formació d'estadants i col·laboradors

8 estudiants en pràctiques

Júlia Bossio (febrer-abril)

Grau de Filosofia
Universitat de Barcelona
Supervisores: Glòria Fontova,
Montserrat Serra
Projecte: Terminologia empresarial
Hores: 120

Núria Mañosa (febrer-maig)

Grau de Llengua i Literatura Catalanes
Universitat Autònoma de Barcelona
Supervisora: Marta Sabater
Projecte: Terminologia de la dansa
Hores: 135

Georgina Nolis (febrer-maig)

Grau de Multimèdia
Universitat Oberta de Catalunya
Supervisor: Xavier Fargas
Projecte: Creació de materials de comunicació en diversos suports
Hores: 300

Laura Rosselló (febrer-abril)

Grau de Comunicació
Universitat Oberta de Catalunya
Supervisor: Xavier Fargas
Projecte: Tasques de suport a l'Àrea de Comunicació
Hores: 150

Paula Llorens (abril-juny)

Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística
Universitat de València
Supervisores: Maria Antònia Julià, Maria Navas
Projectes: Malalties minoritàries, Expressions i locucions llatines de l'àmbit parlamentari
Hores: 200

Ariadna Font (maig)

Postgrau en Correcció i Assessorament Lingüístic
Universitat Autònoma de Barcelona
Supervisora: Dolors Montes
Projecte: Buidatge, informatització i compleció de terminologia neològica
Hores: 105

Marina Bolasell (maig-juny)

Postgrau en Llengua Catalana:
Correcció de Textos Orals i Escrits
Universitat de Girona
Supervisora: Marta Grané
Projectes: Terminologia de disseny web, Detecció de neologismes d'àmplia divulgació
Hores: 75

Mercedes del Pilar Gamboa (juliol)

Grau en Traducció i Interpretació
Universitat de Salamanca
Supervisora: Anna Llobet
Projectes: Terminologia alimentària, Energies renovables
Hores: 150

Sessions de formació adreçades a estudiants, col·laboradors externs i estadants d'altres institucions que treballen en projectes terminològics del TERMCAT o estan interessats a conèixer amb detall l'activitat del Centre:

Clàudia Pallissé

Grau de Biologia Humana
Universitat Pompeu Fabra
Supervisors: Fèlix Bosch (Fundació Dr. A. Esteve), M. Antònia Julià
Projecte: DEMCAT

Maria Catalán

Grau de Traducció
Universitat Oberta de Catalunya
Supervisora: Mercè Vázquez
Projecte: IATE

Flavia de Camillis

Universitat de Bolonya
EURAC Research
Informació sobre els mecanismes de coordinació terminològica en l'àmbit català i l'activitat amb el Comitè Terminològic de Dret que s'impulsa des del TERMCAT.



Sessió d'informació sobre els mecanismes de coordinació terminològica, Universitat de Bolonya

JORNADES I CONGRESSOS

Durant l'any 2019 el TERMCAT ha participat en les jornades i congressos que es detallen a continuació, amb l'objectiu de difondre la seva activitat i compartir coneixement amb el públic interessat. En aquest apartat es presenten ordenats cronològicament i amb les dades bàsiques de cadascun.

I Congrés Internacional de Bioètica Vic, 24 i 25 de gener

- Tema: Pedagogia en l'aprenentatge de la bioètica
- Participació conjunta del TERMCAT i del Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya, amb la comunicació "La terminologia como base para el aprendizaje de la bioética"
- Organització: Universitat de Vic i Fundació Grífols.



I Congrés Internacional de Bioètica

Termintra II Copenhaguen, 14 de juny

- Taller internacional sobre bancs nacionals de terminologia celebrat en el marc de la Conferència Nordterm 2019
- Participació del TERMCAT amb la comunicació "User communities & Communications platforms: Cercaterm Catalan national termbank, portals and the new site"
- Organització: Associació Europea de Terminologia (AET) i Universitat de Copenhaguen



Termintra II



XV Jornada Científica Realiter

XV Jornada Científica Realiter

Faro, 26 i 27 de setembre

- “Terminologia i mediació lingüística: mètodes, pràctiques i activitats”
- Participació del TERMCAT amb la ponència “L’acostament de la terminologia al gran públic mitjançant productes multimèdia de difusió”
- Assistència a l’assemblea general de Realiter
- Organització: Xarxa Realiter i Universitat de l’Algarve

Debat SCATERM: La IATE, un recurs útil per a la traducció?

Barcelona, 7 d’octubre



Debat SCATERM: La IATE, un recurs útil per a la traducció?

- Participació en la taula rodona “La utilitat de la IATE per a la traducció”
- Organització: Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)

27è Col·loqui Lingüístic Universitat de Barcelona CLUB 27

Barcelona, 15 de novembre



27è Col·loqui Lingüístic Universitat de Barcelona CLUB 27

- Col·loqui dedicat a “L’adaptació de manlleus en català i altres llengües romàniques”
- Participació en la taula rodona “Descripció i norma en la incorporació de manlleus al català”
- Organització: Departament de Filologia Catalana i Lingüística General de la Universitat de Barcelona

XIX Jornada AETER 2019

Màlaga, 29 de novembre

- Jornada dedicada a “Terminologia, Neologia i Traducció”
- Participació en la taula rodona “Noves perspectives per a l’accés a la terminologia a l’Estat espanyol”
- Assistència a l’assemblea general d’AETER
- Organització: Associació Espanyola de Terminologia (AETER) i Universitat de Màlaga

CANALS SECTORIALS

Un dels objectius principals del TERMCAT és acostar la terminologia als experts dels diferents àmbits d'especialitat i implicar-los en la seva producció i actualització constant.

Durant el 2019 s'ha executat un pla de treball per a cadascun dels canals sectorials que ha permès:

- organitzar i difondre els continguts terminològics disponibles en els portals temàtics corresponents;
- treballar, de manera estable i coordinada, amb els comitès terminològics dels àmbits de Dret i de Ciències de la Salut i amb el grup d'experts de l'àmbit de les Tecnologies de la informació i la comunicació (TIC);
- valorar i proposar noves iniciatives de col·laboració a professionals i especialistes dels nous àmbits de treball;
- detectar en els diferents sectors d'especialitat buits terminològics i neologismes per als quals es requereix una denominació en català;
- actualitzar periòdicament la terminologia d'aquests sectors.



Portals temàtics

Aquest any el TERMCAT ha integrat en el nou web sis portals terminològics específics dels àmbits del coneixement que considera especialment prioritaris:

- Alimentació i gastronomia
- Ciències de la salut (correspon al projecte DEMCAT d'actualització del *Diccionari enciclopèdic de medicina*)
- Dret (renovació del portal Terminologia jurídica, una iniciativa del Comitè Terminològic de Dret posat en marxa el 2015)
- Economia i empresa
- Esport
- TIC

Els portals terminològics permeten l'accés temàtic a recursos terminològics dels respectius sectors d'especialitat i es caracteritzen per:

- disposar d'un cercador terminològic;
- donar accés a comentaris, articles, criteris, notícies i enllaços a diccionaris i altres recursos d'interès per a cada sector d'especialitat;
- oferir un canal de comunicació als usuaris interessats a fer consultes o suggeriments.

Alimentació i gastronomia



Ciències de la salut (projecte DEMCAT)



Dret



- Publicació del portal Alimentació i gastronomia:
 - cercador que permet accedir a la consulta específica de més de 8.000 fitxes terminològiques de l'àmbit de l'alimentació i la gastronomia.
- Treball terminològic:
 - publicació del diccionari en línia *Oli d'oliva en textures*;
 - detecció de neologismes de l'àmbit de tendències alimentàries i preparació dels dossiers de normalització corresponents;
 - creació de noves fitxes terminològiques fruit de les consultes terminològiques de l'àmbit de l'alimentació i la gastronomia ateses durant l'any.
- Gestió del coneixement:
 - revisió parcial de l'àrea temàtica Alimentació. Gastronomia de la classificació general de les àrees temàtiques del TERMCAT;
 - depuració de fitxes terminològiques del Cercaterm, de l'àmbit de l'alimentació i la gastronomia, amb marcatge d'estat pendent de revisió.
- Comunicació:
 - elaboració i difusió d'apunts terminològics de l'àmbit de l'alimentació.
- Cooperació:
 - col·laboració amb un equip d'especialistes del Departament de Nutrició, Ciències de l'Alimentació i Gastronomia de la Universitat de Barcelona (campus de l'alimentació de Torribera) en l'elaboració del projecte *Oli d'oliva en textures* i en la revisió de l'àrea temàtica Alimentació. Gastronomia de la classificació general de les àrees temàtiques del TERMCAT.
- Renovació de la imatge i dels continguts del portal DEMCAT:
 - integració del portal al nou web;
 - ampliació del contingut terminològic amb informacions i recursos d'interès nous per als usuaris de la terminologia de les ciències de la salut;
 - incorporació de nous continguts terminològics, especialment productes multimèdia que difonen de manera divulgativa terminologia de l'àmbit, criteris terminològics i lingüístics generals, i criteris puntuals sobre termes concrets de l'àmbit de les ciències de la salut;
 - incorporació de tres nous diccionaris en línia que es poden consultar a l'apartat Més recursos del portal: *Diccionari de bioètica*, *Lèxic de malalties minoritàries* i *Lèxic de proves radiològiques*;
 - incorporació d'un apartat que aplega els articles i les comunicacions sobre ciències de la salut i sobre el projecte DEMCAT publicats per les institucions que hi participen.
- Treball terminològic:
 - publicació de l'actualització anual del diccionari en línia *Diccionari enciclopèdic de medicina* (DEMCAT);
- Comunicació:
 - difusió d'apunts terminològics elaborats per col·laboradors de la Societat DEMCAT (SOCDEMCAT) i de comentaris publicats al web del TERMCAT que s'han considerat d'interès per als usuaris del portal;
 - publicació d'apunts terminològics en revistes especialitzades de l'àmbit mèdic.
- Renovació de la imatge i dels continguts del portal Terminologia jurídica:
 - integració del portal al nou web;
 - incorporació de nous continguts terminològics, especialment productes multimèdia que difonen de manera divulgativa terminologia de l'àmbit, criteris terminològics i lingüístics generals, i criteris puntuals sobre termes concrets de l'àmbit jurídic.
- Treball terminològic:
 - incorporació de tres nous diccionaris en línia elaborats per organismes que integren el Comitè Terminològic de Dret i publicats pel TERMCAT: *Resolució alternativa de conflictes*, *Diccionari de relacions internacionals* i *Drets de l'infant*;
 - incorporació de més de 6.000 noves fitxes terminològiques al cercador del portal que, en acabar l'any, facilita la consulta de més de 20.200 fitxes terminològiques de l'àmbit del dret.
- Comunicació:
 - difusió d'apunts terminològics elaborats pels membres del Comitè Terminològic de Dret.

Economia i empresa



Esport



TIC



- Publicació del portal Economia i empresa:
 - cercador que permet accedir a la consulta específica de més d'11.700 fitxes terminològiques de l'àmbit de l'economia i l'empresa.
- Treball terminològic:
 - detecció i elaboració de fitxes terminològiques relacionades amb els àmbits de l'economia i l'empresa, en general, i de l'ètica empresarial;
 - publicació en línia del *Diccionari de comunicació empresarial* (obra publicada inicialment en paper) i incorporació d'aquest producte a l'apartat del portal que recull els diccionaris en línia de l'àmbit de l'economia i l'empresa publicats pel TERMCAT.
- Gestió del coneixement:
 - revisió de l'àrea temàtica Economia. Empresa de la classificació general de les àrees temàtiques del TERMCAT;
 - depuració de fitxes terminològiques del Cercaterm, de l'àmbit de l'economia i l'empresa, amb marcatge d'estat pendent de revisió.
- Comunicació:
 - elaboració i difusió d'apunts terminològics de l'àmbit d'economia i empresa que s'han considerat d'interès per als usuaris del portal;
 - publicació d'apunts terminològics de l'àmbit de l'economia i l'empresa al diari digital *Via Empresa*.
- Publicació del portal Esport:
 - cercador que permet accedir a la consulta de més d'11.000 fitxes terminològiques específiques de l'àmbit de l'esport, classificades segons l'esport o els esports a què pertanyen.
- Treball terminològic:
 - detecció i elaboració de fitxes terminològiques relacionades amb els World Roller Games, esdeveniment que va tenir lloc el mes de juliol.
- Comunicació:
 - elaboració i difusió d'apunts terminològics d'esports diversos (futbol, patinatge, curses a peu, bàsquet, tennis, esports aquàtics, motociclisme, esports aeris).
- Cooperació:
 - presentació del portal en una sessió adreçada als responsables de Comunicació de diverses federacions esportives catalanes a la Unió de Federacions Esportives de Catalunya.
- Publicació del portal TIC:
 - cercador que permet accedir a la consulta específica de més de 12.000 fitxes terminològiques de l'àmbit de les tecnologies de la informació i la comunicació.
- Treball terminològic:
 - producció de fitxes terminològiques per a l'actualització de tres productes terminològics: *Terminologia bàsica dels dispositius mòbils*, *Terminologia de la fotografia digital* i *Terminologia de la ciberseguretat*.
- Comunicació:
 - elaboració i difusió d'apunts terminològics de l'àmbit de les TIC que s'han considerat d'interès per als usuaris del portal;
 - publicació d'apunts terminològics de l'àmbit de les TIC al diari digital *Via Empresa*.
- Cooperació:
 - participació dels membres del grup de treball TIC en l'elaboració de fitxes terminològiques dels productes actualitzats, en les sessions del Consell Supervisor i en la difusió dels continguts del portal.



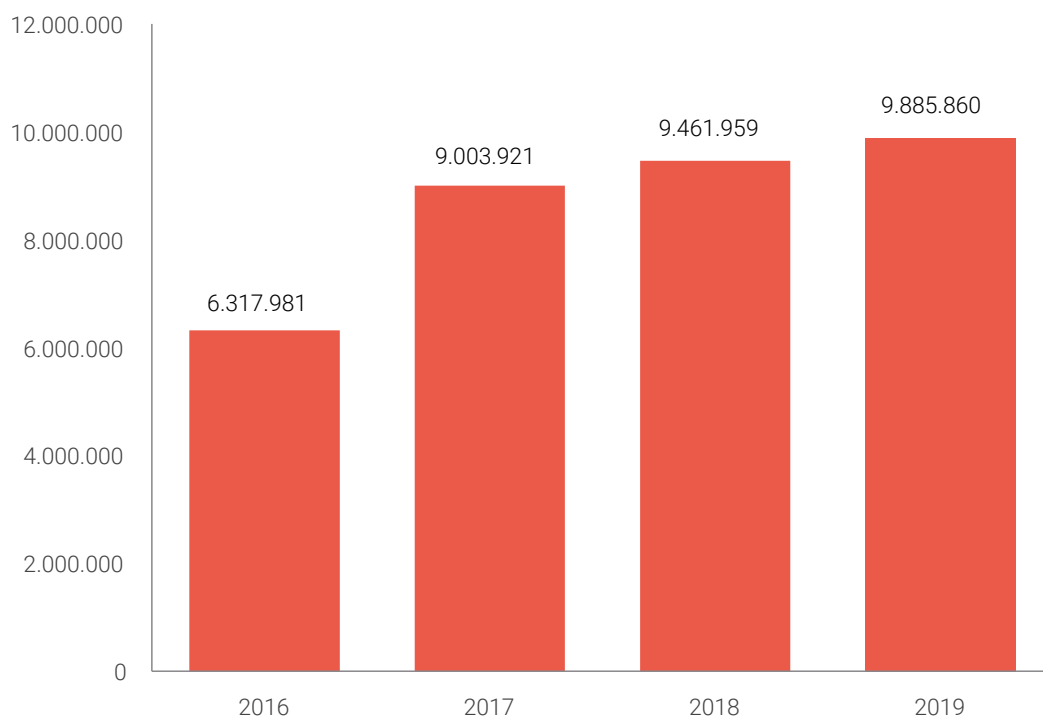
IMPACTE



RECURSOS TERMINOLÒGICS

Els recursos terminològics en línia oferts pel TERMCAT són el Cercaterm, els Dicionaris en Línia, la Neoloteca i les pàgines vistes a l'Optimot que han donat com a resposta una fitxa procedent del TERMCAT.

Pàgines vistes als recursos terminològics en línia oferts pel TERMCAT (2016-2019)



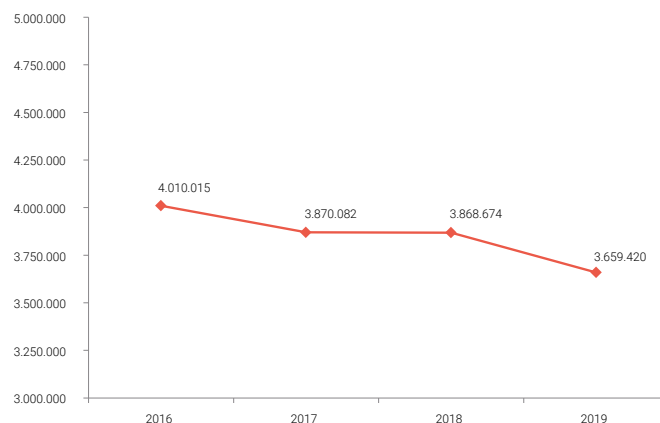
WEB

Pel que fa al ressò de la pàgina web del TERMCAT, les dades(*) són les següents:

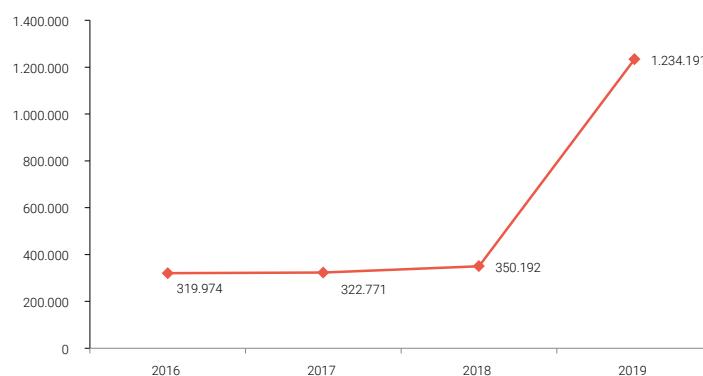
Sessions (2016-2019)



Pàgines vistes (2016-2019)



Usuaris (2016-2019)

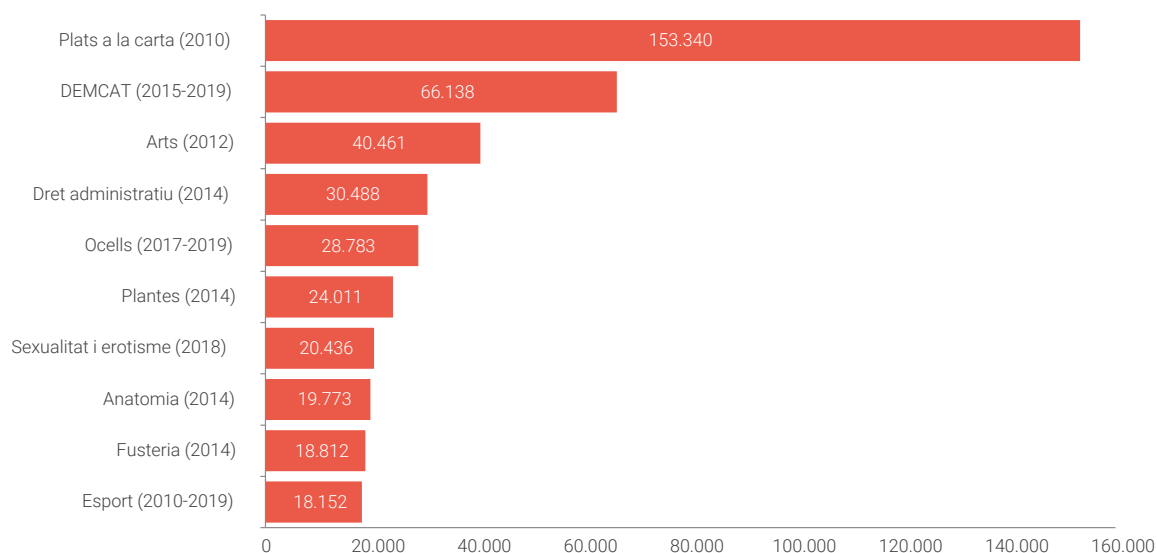


Es considera una *sessió* cada accés al lloc web termcat.cat (que inclou entrada/navegació per una o més pàgines). Es considera una *pàgina vista* cada accés a una pàgina diferent (amb URL pròpia). Es considera un *usuari* cada accés des d'una adreça IP diferent.

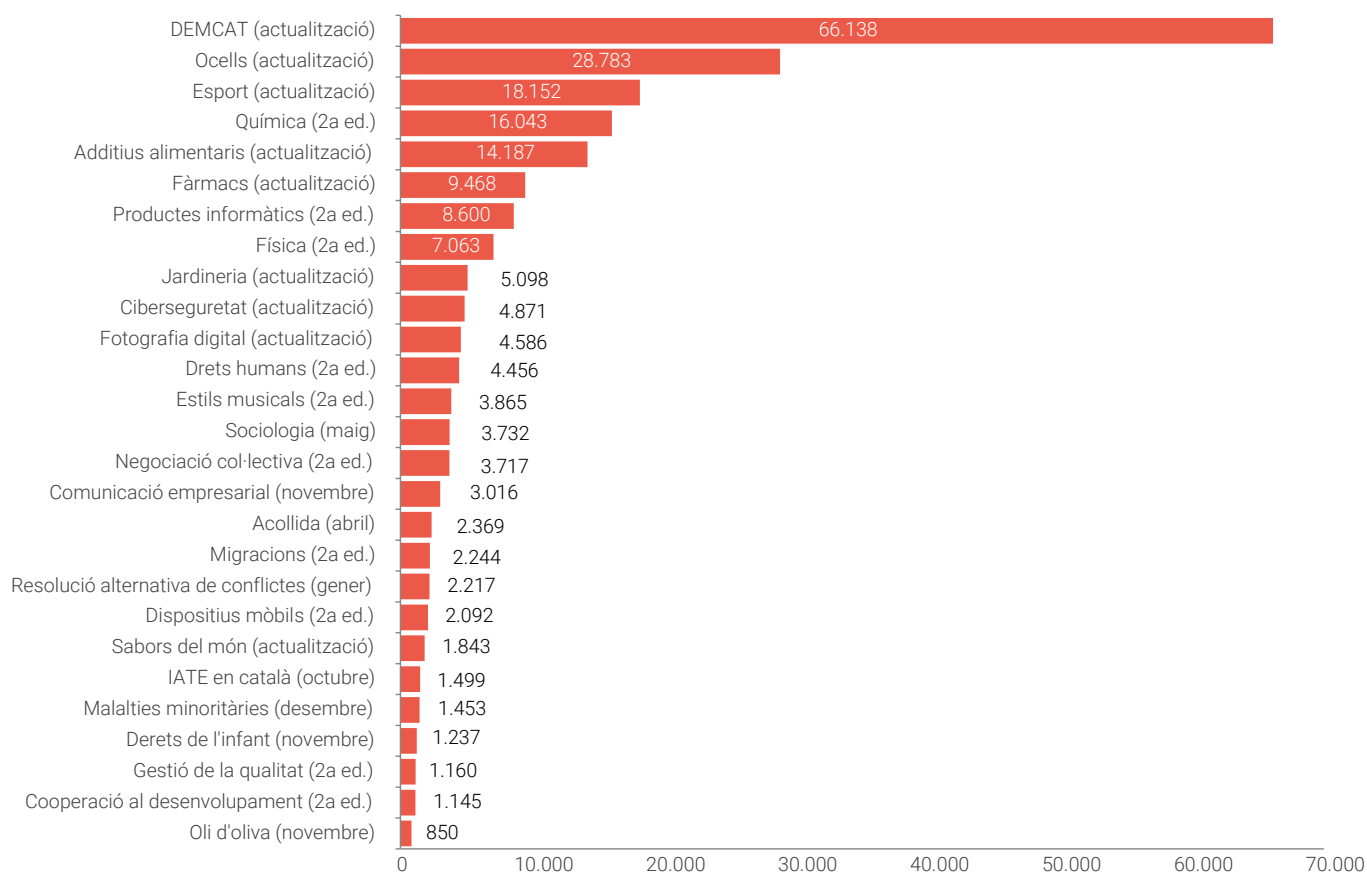
(*) El canvi de la plataforma web afecta el recompte d'aquestes dades.

Diccionaris en Línia

Visites als diccionaris en línia més consultats durant el 2019

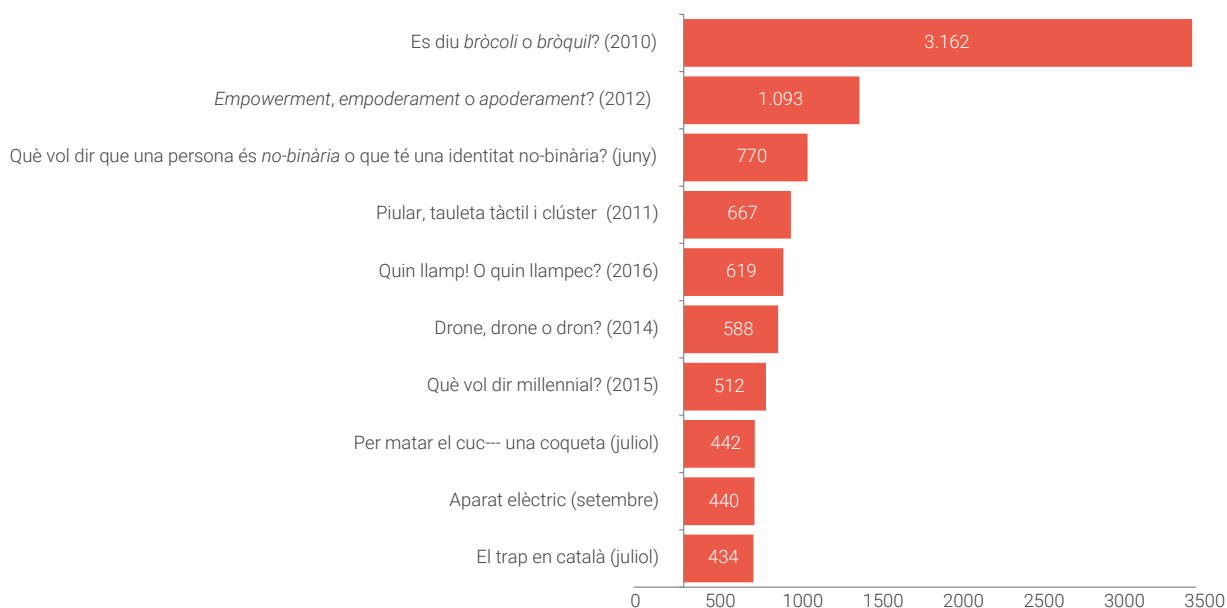


Visites als diccionaris en línia publicats el 2019

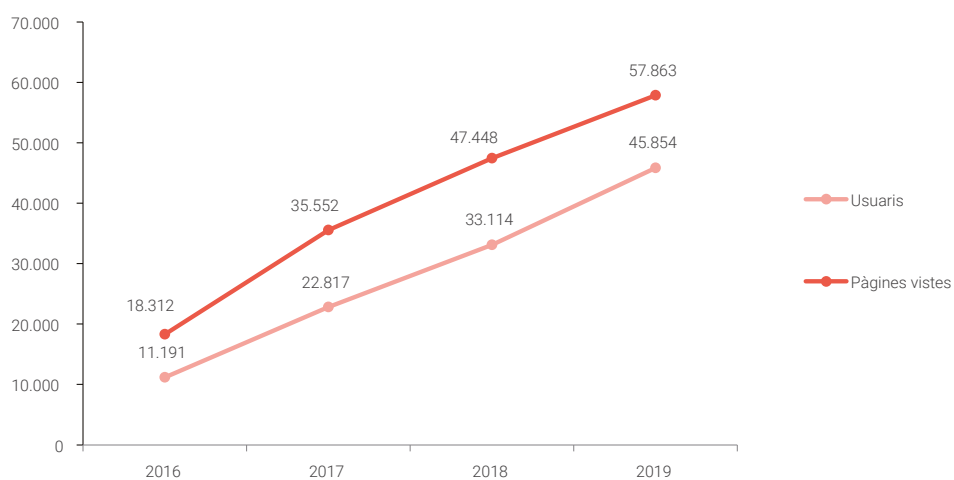


Apunts terminològics

Apunts terminològics web més consultats

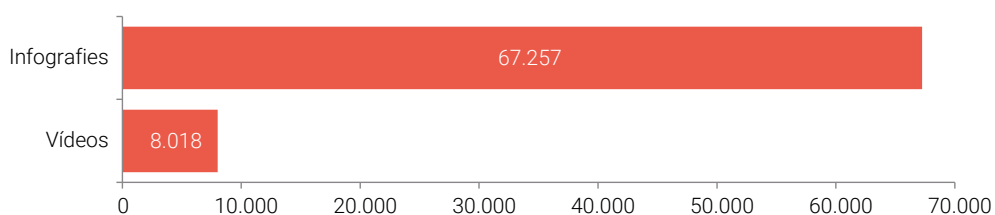


Blog



Materials gràfics i multimèdia

Visualitzacions



CANALS SECTORIALS

Portal DEMCAT

El portal DEMCAT és el projecte participatiu per mantenir el *Diccionari enciclopèdic de medicina* en català actualitzat regularment i per promoure'n la difusió en tots els àmbits de l'atenció sanitària i de les ciències de la vida i la salut.

Sessions, pàgines vistes i usuaris

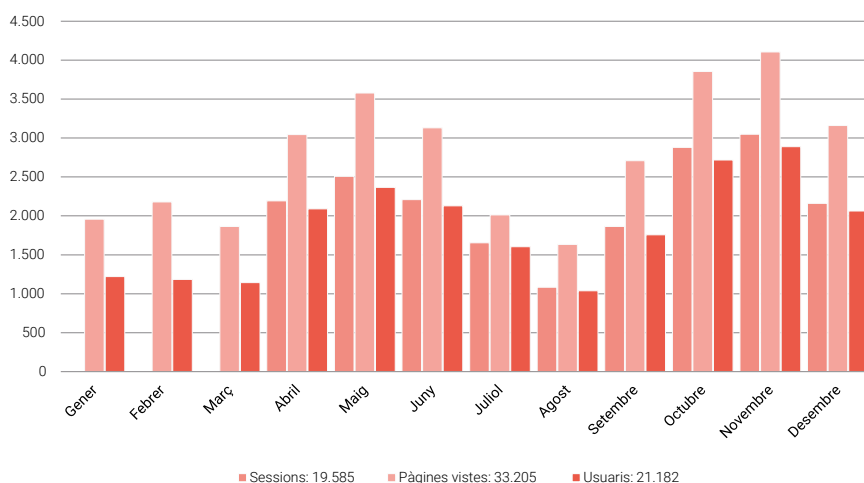


Portal Terminologia jurídica

El portal Terminologia jurídica és el mitjà de difusió del Comitè Terminològic de Dret, un comitè impulsat pel TERMCAT que té com a tasca principal completar i tenir actualitzada la terminologia catalana que es difon en l'àmbit jurídic, amb consens i implicació de diverses institucions de referència en el sector.

En el portal es publiquen comentaris i apunts que hi aporten els membres del Comitè Terminològic de Dret, i també hi ha un cercador per a la terminologia específica de l'àmbit.

Sessions, pàgines vistes i usuaris

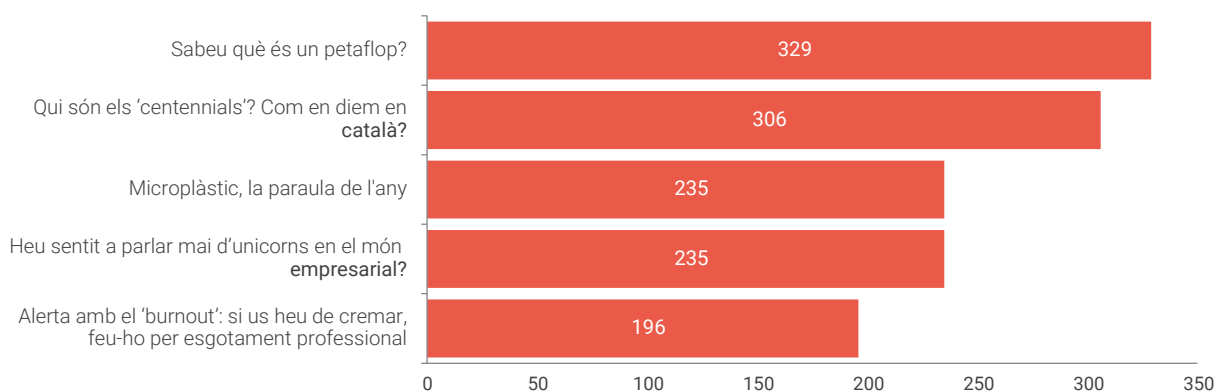


Via Empresa

El TERMCAT va iniciar l'any 2016 una col·laboració amb el diari digital *Via Empresa*, amb la finalitat de difondre entre els seus lectors apunts, comentaris i recomanacions de caràcter terminològic en les àrees d'especialitat més relacionades amb el món de l'empresa.

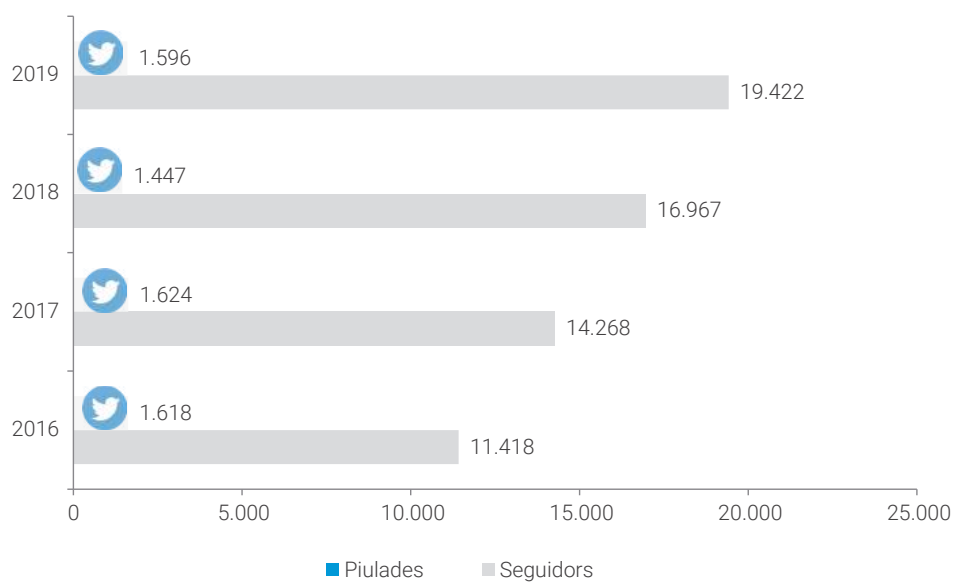
Nombre total de visites a l'apartat "El català a l'empresa" durant l'any 2019: 5.968

Articles més consultats

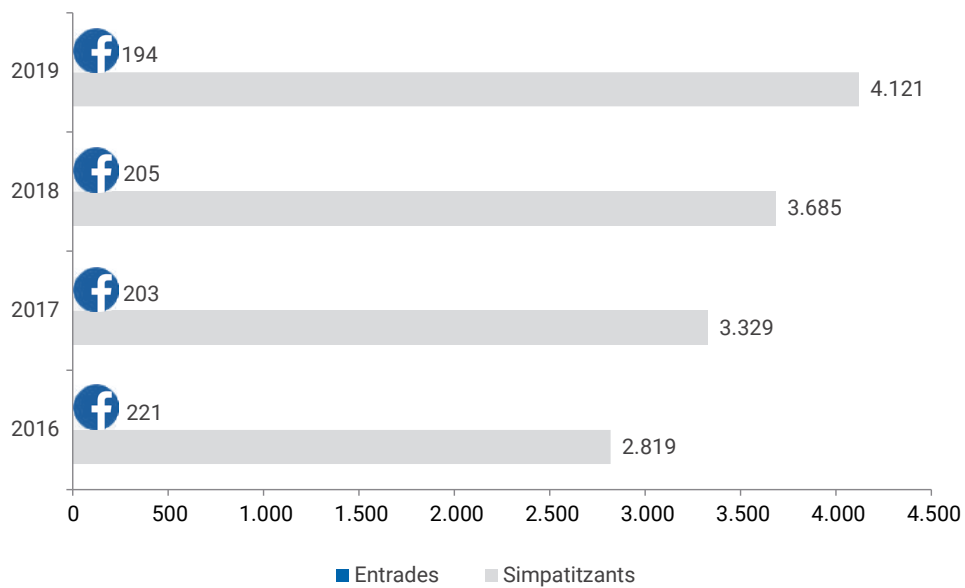


XARXES SOCIALS

Twitter



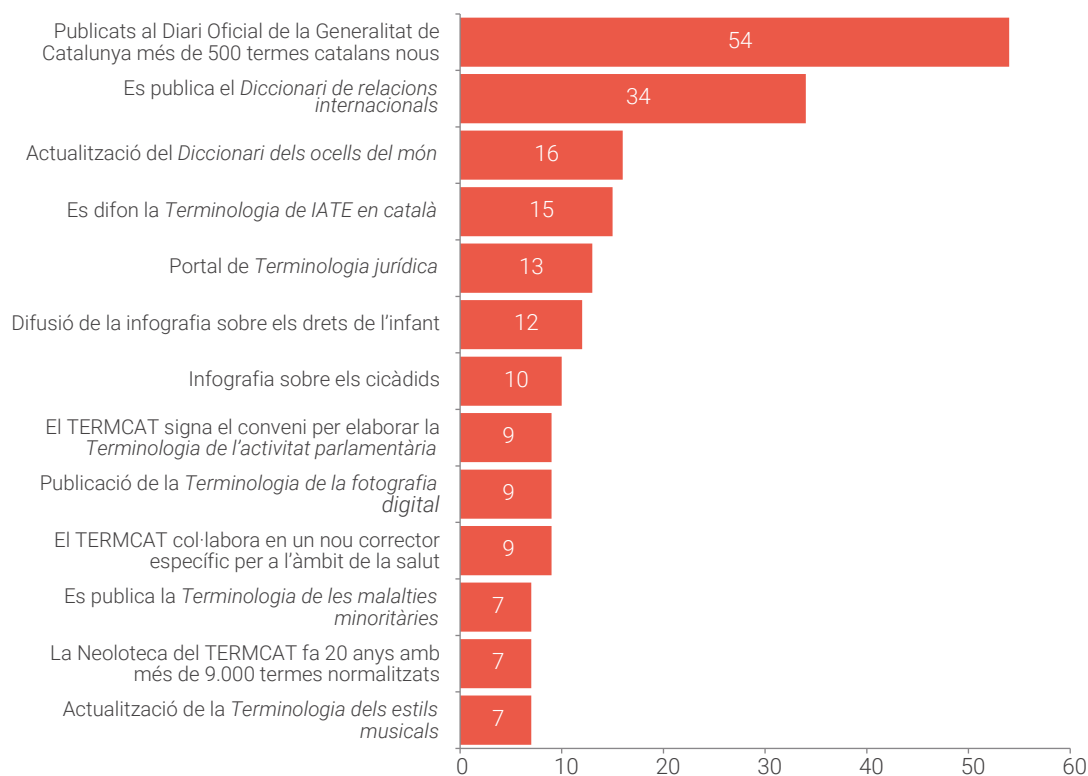
Facebook



MITJANS DE COMUNICACIÓ

El TERMCAT ha estat citat significativament en **328** notícies en diversos mitjans de comunicació. Les notícies que han tingut més ressò han estat les següents:

Impacte en la premsa. Notícies amb més ressò



Notícies publicades a la pàgina web del Centre amb més visites:

Publicats al <i>Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya</i> més de 500 termes catalans nous (octubre)	3.097
Nova actualització del <i>Diccionari dels ocells del món</i> (desembre)	555
El <i>Diccionari de relacions internacionals</i> , nova publicació del TERMCAT (març)	448
El TERMCAT publica la <i>Terminologia dels sistemes de resolució alternativa de conflictes</i> (ADR) (gener)	420
Consultes amb resposta (2012)	312
Total pàgines vistes	23.983



ESTRUCTURA



ORGANITZACIÓ

Consell de Direcció

Presidenta
Ester Franquesa i Bonet
Direcció General de Política Lingüística

Vicepresident
Joandomènec Ros Aragonès
Institut d'Estudis Catalans

Secretari
Jordi Bover i Salvadó
TERMCAT

M.Teresa Cabré i Castellví
Institut d'Estudis Catalans

Marta Xirinachs i Codina
Departament de Cultura

M. Carme Alcaraz Molina
Departament d'Empresa i Coneixement

Olga Alay i Torrecilla
Departament d'Empresa i Coneixement

Mònica Pereña Pérez
Departament d'Ensenyament

Josep Madorell i Bonora
Consorti per a la Normalització
Lingüística



Consell Supervisor

President
Albert Jané i Riera
Secció Filològica
Institut d'Estudis Catalans

Josep M. Casasús i Guri
Institut d'Estudis Catalans

Pere Montalat Buscató
Institut d'Estudis Catalans

Jordi Bover i Salvadó
TERMCAT

Joan Rebagliato i Nadal
TERMCAT

Secretaria
Dolors Montes i Pérez
TERMCAT

A proposta del president del Consell Supervisor i del director del TERMCAT són assessors adscrits del Consell Supervisor:

Joan Nunes Alonso
Doctor en Geografia

Carles Riera i Fonts
Doctor en Filologia Catalana i llicenciat en Farmàcia i Teologia

A proposta de la presidenta de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans i del director del TERMCAT són assessors geolingüístics externs del Consell Supervisor:

Maria Josep Cuenca i Ordiñana
Doctora en Filologia Catalana

Ramon Sistac i Vicén
Doctor en Filologia Catalana

Joan Veny i Clar
Doctor en Filologia Catalana



RECURSOS HUMANS

Plantilla

Direcció

Jordi Bover i Salvadó

Administració

Clara Giral i Liesa
Cristina Fernández i Rueda
Sandra Sánchez i Torres

Àrea de Comunicació

Xavier Fargas i Valero
Sandra Cuadrado i Camps
Mariona Torra i Ginestà
Henar Velázquez i Montané

Àrea de Cooperació

Glòria Fontova i Hugas
Maria Cortés i Jordana (fins gener)

Àrea de Gestió del Coneixement

Maria Navas i Jara
Albert Lago i García
Joan Rebagliato i Nadal
Marcos Urbina i Cabrera

Àrea de Treball Terminològic

Marta Grané i Franch
Cristina Bofill i Caralt
Elisabeth Casademont i Caixàs
Pilar Hernández i Abellán
M. Antònia Julià i Berruezo
Anna Llobet i Solé
Dolors Montes i Pérez
Marta Sabater i Berenguer
Montserrat Serra i Figueras
Sílvia Soler i Vilagran

Col·laboracions externes

Núria Artigas Bellsollé
Maria Auquer Simon
Òscar Aznar Alemany
Mercè Bacardit i Peñarroya
Simon Davis
Sílvia Maria Escrig Blanch
Rosa Maria Martorell Mascaró
Anna Nin Aranda
Míriam Olives Fernández
Isabel Palau Casellas
Lluís Pérez-Carrasco i Ballesteró
Coral Píferer
Mireia Reus Muns
Ignasi Rucabado Sala
Paul Taylor
Inca Vallès Perpinyà



GESTIÓ DEL PERSONAL

Condicions laborals

Durant l'any s'han dut a terme les accions següents:

- Continuitat de les activitats de control i vigilància de la salut per a cadascun dels llocs de treball:
- revisió i adquisició de material divers per a millorar les condicions de treball (noves pantalles);
- accions de manteniment i millora de l'immoble (revisió dels extintors, les alarmes del local i els aparells d'aire condicionat, instal·lació de filtres a les finestres de la façana interior de l'edifici);
- oferiment de passar un reconeixement mèdic de caràcter voluntari a tots els treballadors.
- Actualització del Pla de prevenció i reunions de seguiment de prevenció.
- Cercles de prevenció com a resultat de l'enquesta de riscos psicosocials al Centre.
- Seguiment dels tràmits per a l'adhesió del personal laboral del Centre al VI Conveni dels Laborals de la Generalitat.

Formació

Durant l'any, 19 persones han fet algun tipus de formació; això s'ha concretat en 40 accions formatives, orientades al desenvolupament de les tasques de cadascun dels llocs de treball, i també s'ha fet formació en llengua catalana i formació específica per a la representant dels treballadors.

El detall de les accions de formació és el següent, ordenat per àmbits:

Llengua i terminologia

HEALTHCOM'19. Comunicació, llenguatge i salut

Universitat Pompeu Fabra-IULATERM
Durada: 8,5 h
Assistència: Maria Navas i Marta Sabater
Barcelona, 28 de febrer

Jornada sobre diccionarització

Institut de Lingüística Aplicada (IULA)
Durada: 7,5 h
Assistència: Cristina Bofill, Jordi Bover, Joan Rebagliato, Marta Sabater i Montse Serra
Barcelona, 29 de març

XVI Jornada de la SCATERM "La Viquipèdia i la terminologia"

Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)
Durada: 4,5 h
Assistència: Cristina Bofill, Jordi Bover, Maria Navas i Montse Serra
Barcelona, 30 de maig

VII Jornada sobre Llengua i Societat als Territoris de Parla Catalana
Direcció General de Política Lingüística
Durada: 4 h
Assistència: Jordi Bover i Silvia Soler
Barcelona, 12 de juliol

40 anys de legislació lingüística: balanç i reptes de futur

Escola d'Administració Pública
Durada: 4,5 h
Assistència: Cristina Bofill, Jordi Bover, Maria Navas i Montse Serra
Barcelona, 30 de maig

Presentació de la *Gramàtica bàsica i d'ús de la llengua catalana*

Institut d'Estudis Catalans
Durada: 4,45 h
Assistència: Joan Rebagliato
Barcelona, 19 de setembre

Català Intermedi 2

Consorci per a la Normalització Lingüística
Durada: 45 h
Assistència: Marcos Urbina
Barcelona, del 25 de setembre al 2 de desembre

VII Seminari de formació del personal tècnic de la Secció Filològica

Institut d'Estudis Catalans
Durada: 4,5 h
Assistència: Marta Grané i Marta Sabater
Barcelona, 2 d'octubre

La IATE: un recurs útil per a la traducció?
Societat Catalana de Terminologia
Durada: 3 h
Assistència: Maria Navas
Barcelona, 7 d'octubre

Curs S3 Parla.cat
Consorti per a la Normalització
Lingüística
Durada: 30 h (45 h tot el curs, 30 h al 2019)
Assistència: Pilar Hernández
En línia, del 4 de novembre de 2019 al 3 de febrer de 2020

V jornada de la Càtedra Pompeu Fabra
Universitat Pompeu Fabra
Durada: 5 h
Assistència: Xavier Fargas
Barcelona, 7 i 8 de novembre

La presència del català en el sector digital
Ctecno
Durada: 3,5 h
Assistència: Marta Grané
Barcelona, 3 de desembre

Català Intermedi 3
Consorti per a la Normalització
Lingüística
Durada: 45 h (45 h tot el curs, 10 h al 2019)
Assistència: Marcos Urbina
Barcelona, del 9 de desembre de 2019 al 3 de març de 2020

Aspectes ortogràfics. Accentuació i dièresi
Consorti per a la Normalització
Lingüística
Durada: 6 h
Assistència: Marcos Urbina
Barcelona, del 10 al 17 de desembre

Direcció estratègica i qualitat

Jornada de reflexió sobre la transformació digital a les entitats del sector públic institucional
Escola d'Administració Pública
Durada: 2,5 h
Assistència: Jordi Bover
Barcelona, 7 de març

40è Espai de Gestió del coneixement. Aplicacions pràctiques de la intel·ligència col·lectiva a les organitzacions
Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 1,5 h
Assistència: Jordi Bover i Maria Navas
Barcelona, 19 de març

IV Jornada CEJFE/EDO: aplicacions pràctiques de la gestió del coneixement a les organitzacions
Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 5 h
Assistència: Maria Navas i Mariona Torra
Barcelona, 16 de maig

Dissenyar serveis: de serveis centrats en l'organització a centrats en les persones?
Escola d'Administració Pública de Catalunya
Durada: 2 h
Assistència: Sílvia Soler
Barcelona, 30 de setembre

La millora de la gestió del temps basada en la metodologia Discovery
Escola d'Administració Pública
Durada: 12 h
Assistència: Jordi Bover
Barcelona, de l'11 de novembre al 2 de desembre

Gestió econòmica

Jornada sobre la Guia de la Transparència per a les entitats del sector públic i la seva aplicació
Escola d'Administració Pública de Catalunya
Durada: 2,5 h
Assistència: Clara Giralt
Barcelona, 23 de gener

Webinar sobre declaración de gastos y financiación y control de primer nivel
POCTEFA
Durada: 1,5 h
Assistència: Clara Giralt
Barcelona, 27 de febrer

PANGEA: Projectes de despesa sense finançament
Direcció General de la Intervenció.
Departament de la Vicepresidència i d'Economia i d'Hisenda
Durada: 3,5 h
Assistència: Clara Giralt
Barcelona, 19 de juliol

PANGEA: Comptabilitat de Costos
Direcció General de la Intervenció.
Departament de la Vicepresidència i d'Economia i d'Hisenda
Durada: 5 h
Assistència: Cristina Fernández i Clara Giralt
Barcelona, 24 de juliol

Subvencions rebudes (ingressos)-PANGEA
Direcció General de la Intervenció.
Departament de la Vicepresidència i d'Economia i d'Hisenda
Durada: 5 h
Assistència: Cristina Fernández i Clara Giralt
Barcelona, 22 de novembre

Novetats en eines de contractació (PSCP, SOBRE DIGITAL I TEEC)
Escola d'Administració Pública de Catalunya
Durada: 4,5 h
Assistència: Cristina Fernández
Barcelona, 5 de desembre

Taller sobre alta d'actius a PANGEA
Direcció General de la Intervenció.
Departament de la Vicepresidència i d'Economia i d'Hisenda
Durada: 5,5 h
Assistència: Cristina Fernández i Clara Giralt
Barcelona, 18 de desembre

Component humà

Sessió formativa protocol assetjament sexual a la feina
IAC-CATAC
Durada: 2,5 h
Assistència: Sílvia Soler
Barcelona, 6 de juny

Bienestar psicoemocional de los Trabajadores desde una perspectiva integral
EGARSAT
Durada: 2,5 h
Assistència: Sílvia Soler
Barcelona, 17 d'octubre

Curs delegades i delegats sindicals
IAC-CATAC
Durada: 18 h
Assistència: Sílvia Soler
Barcelona, del 9 d'octubre al 20 de novembre

Actualització de la normativa de recursos humans per al personal del sector públic (excepte CERCA)
Escola d'Administració Pública de Catalunya
Durada: 5 h
Assistència: Clara Giralt i Sandra Sánchez
Barcelona, 22 d'octubre

II Jornada de Sensibilització: Teletreball
EGARSAT
Durada: 5 h
Assistència: Clara Giralt i Sandra Sánchez
Barcelona, 21 de novembre

Tecnologia i innovació

Vols tenir una web més ràpida i atractiva? Optimitza les teves imatges
Cibernàrium
Durada: 6 h
Assistència: Sandra Cuadrado
Barcelona, 24 i 26 d'abril

Congrés de Govern Digital 2019
Consorci d'Administració Oberta de Catalunya (AOC), Generalitat de Catalunya i LocalRET
Durada: 15 h
Assistència: M. Antònia Julià
Barcelona, 17 i 18 de setembre

Jornada sobre l'accessibilitat web: No tothom navega de la mateixa manera
Escola d'Administració Pública de Catalunya
Durada: 2 h
Assistència: Xavier Fargas i Henar Velázquez
Barcelona, 21 de novembre

II Jornada Cicle Tendències en Societat Digital. Influencers com a nous mediadors de la informació i el coneixement
Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada (CEJFE) i Universitat Oberta de Catalunya (UOC)
Durada: 5 h
Assistència: Maria Navas
Barcelona, 4 de desembre

Eines ofimàtiques i de gestió

Curs After Effects CC 2019
Microgestió
Durada: 20 h
Assistència: Henar Velázquez
Barcelona, del 6 al 27 de juny

Crea i gestiona el teu butlletí corporatiu
Cibernàrium
Durada: 20 h
Assistència: Mariona Torra
En línia, de l'1 al 31 de desembre

Comunicació

Integra tècniques d'storytelling en la teva estratègia de màrqueting a les xarxes socials
Cibernàrium
Durada: 3 h
Assistència: Sandra Cuadrado
Barcelona, 22 de maig

Documentació

Catalogació i format RDA: el nou estàndard. Mòdul introductori
Col·legi Oficial de Bibliotecaris i Documentalistes de Catalunya
Durada: 10 h
Assistència: Mariona Torra
En línia, del 9 al 20 d'octubre

COMUNICACIÓ INTERNA

La comunicació interna al TERMCAT s'articula especialment al voltant de l'aplicació informàtica Yammer, una xarxa que permet compartir informació del dia a dia de l'activitat de cadascun dels membres de l'organització, i també informació externa.

També es pot destacar com a via de comunicació interna l'organització de tallers oberts a tot el personal, que aquest any 2019 han estat especialment rellevants: se n'han organitzat fins a 16, i han permès presentar-hi projectes, intercanviar opinions i plantejar dubtes i comentar sobre maneres de treballar.

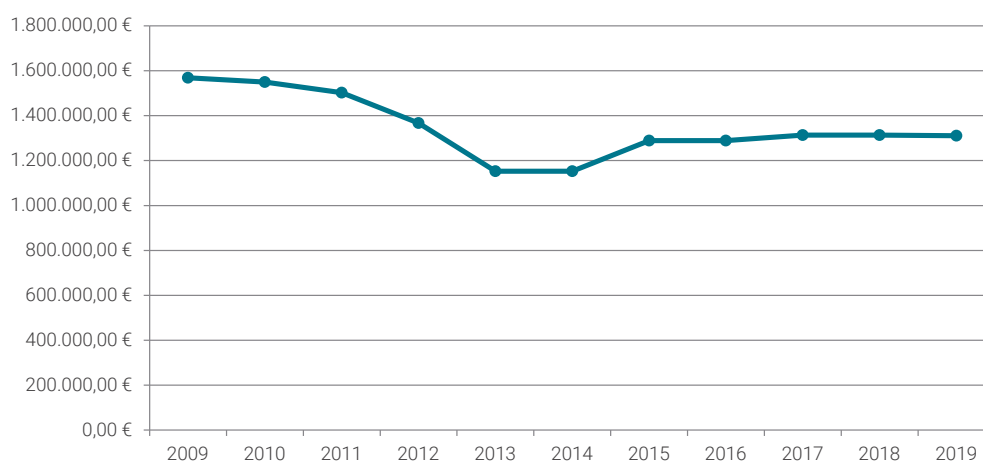


GESTIÓ ECONÒMICA

Gestió del pressupost

L'any 2019 s'ha treballat amb el mateix pressupost que l'any 2017, que ha estat prorrogat.

Pressupost inicial (2009-2019)



	2009	2010	2011	2012	2013	2014
Pressupost	1.569.123,63 €	1.550.000,00 €	1.502.861,05 €	1.367.415,21 €	1.152.603,04 €	1.152.603,04 €
Increment ^ anual	-6.776,37 €	-19.123,63 €	-47.138,95 €	-135.445,84 €	-214.812,17 €	0,00 €
Percentatge % anual	-0,43%	-1,23%	-3,14%	-9,91%	-18,64%	0,00%

	2015	2016	2017	2018	2019
Pressupost	1.288.621,50 €	1.288.621,50 €	1.313.621,50 €	1.313.621,50 €	1.311.275,57 €
Increment ^ anual	136.018,46 €	0,00 €	25.000 €	0,00 €	-2.345,93 €
Percentatge % anual	10,56%	0,00%	1,90%	0,00%	-0,18%

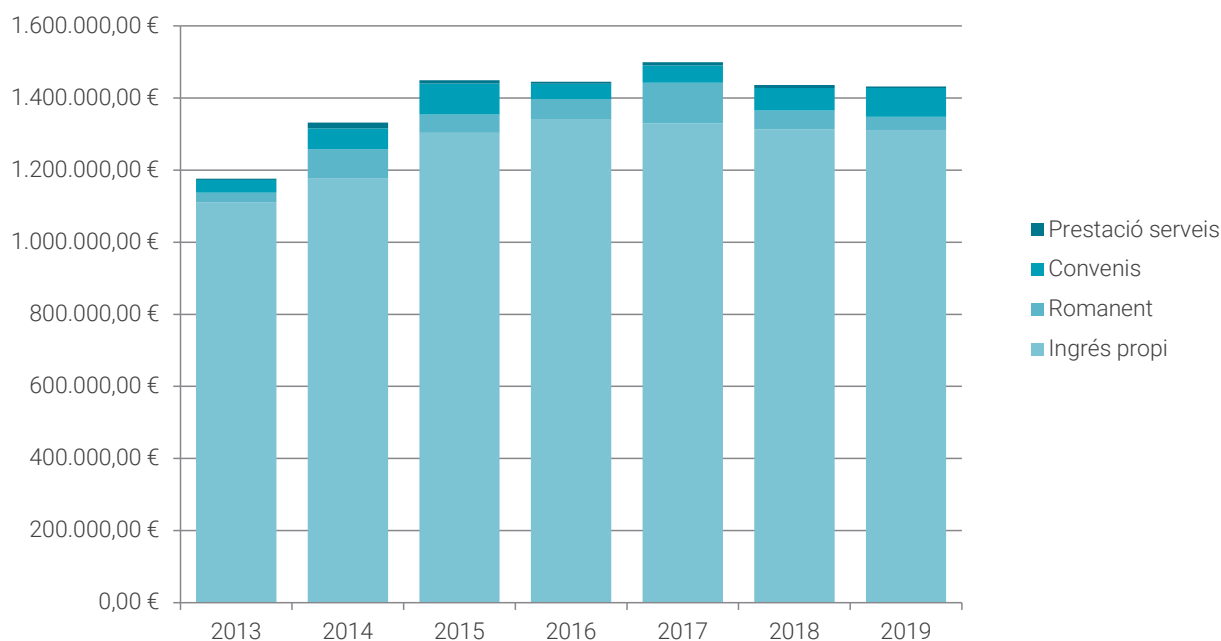
El Departament de Cultura ha aportat 1.311.275,57 €, que inclou l'aportació de 5.654,07 € per cobrir les despeses de personal derivades del 10% de la recuperació de la paga extraordinària de 2013 i la retenció de crèdit de 8.000,00 €, en virtut de l'ordre VEH/165/2019, d'1 d'agost sobre operacions comptables de tancament de l'exercici pressupostari de 2019, determinada pel Departament de la Vicepresidència i d'Economia i Hisenda.

També s'han pogut incorporar, com a romanent de tresoreria per a despesa general, 19.652,69 €, i 16.921,21 € de finançament afectat.

Les aportacions per convenis, aquest any, han estat una mica superiors a les del l'any anterior (79.921,93 €). A banda, hi ha hagut altres ingressos per a prestació de serveis per un import de 4.499,22 €. En total, les aportacions fora de funcionament ordinari han significat un 6,04 % respecte al total de l'ingrés de l'exercici.

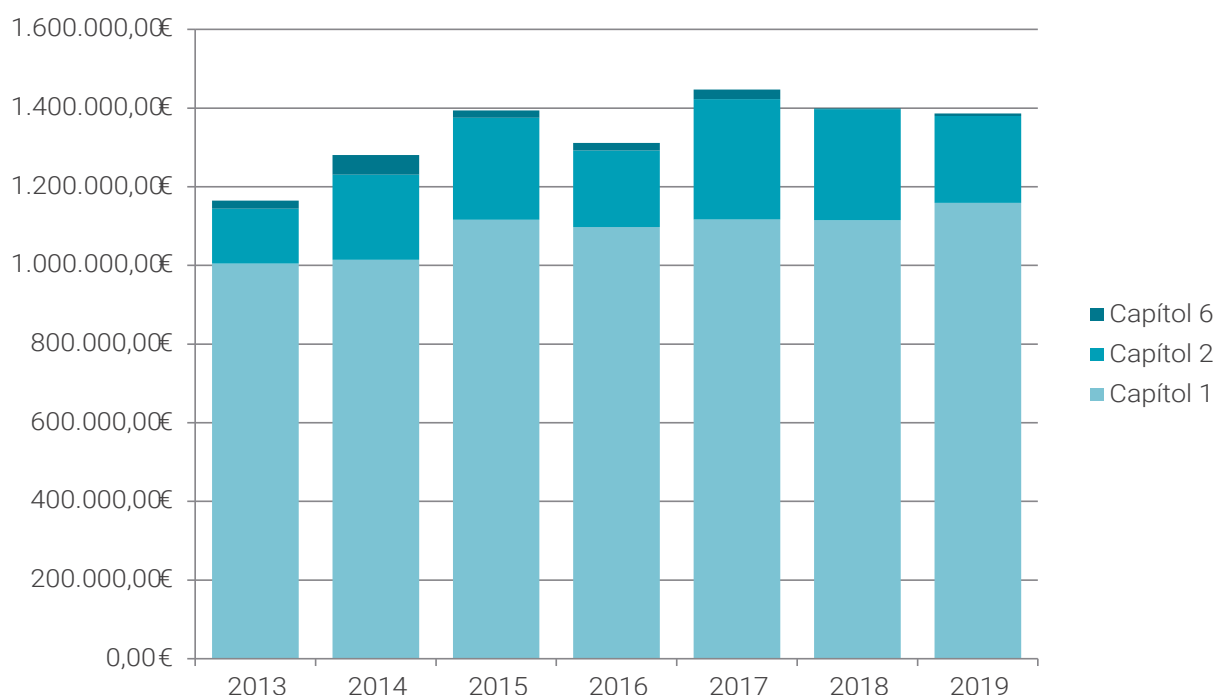
S'ha gestionat la despesa associada a l'ajut europeu POCTEFA per a participar en el projecte COOPWOOD, que tindrà continuïtat fins al 2020.

Aportacions (2013-2019)



	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
Ingres propi	1.110.962,16 €	1.177.425,01 €	1.303.308,28 €	1.341.961,60 €	1.329.790,18 €	1.312.981,00 €	1.311.275,57 €
Romanent	26.252,16 €	80.553,79 €	51.084,63 €	55.535,93 €	112.926,99 €	52.289,08 €	36.573,90 €
Convenis	38.891,36 €	57.999,81 €	85.822,54 €	41.991,68 €	47.489,44 €	62.874,75 €	79.921,93 €
Prestació serveis	3.463,37 €	16.083,44 €	9.069,63 €	5.617,08 €	9.001,00 €	7.851,25 €	4.499,22 €
TOTAL	1.176.569,05 €	1.332.062,05 €	1.449.285,08 €	1.445.106,29 €	1.499.207,61 €	1.435.996,08 €	1.432.270,62 €

Execució del pressupost de despesa per capítols (2013-2019)



	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
Capítol 1	1.004.655,64 €	1.014.066,64 €	1.116.128,39 €	1.097.770,34 €	1.116.923,04 €	1.114.845,77 €	1.159.077,31 €
Capítol 2	139.749,90 €	216.621,92 €	259.311,67 €	194.432,04 €	306.080,15 €	282.212,34 €	221.107,87 €
Capítol 6	20.513,61 €	50.288,86 €	18.309,09 €	19.353,13 €	23.840,39 €	2.364,07 €	6.052,23 €
TOTAL	1.164.919,15 €	1.280.977,42 €	1.393.749,15 €	1.311.555,51 €	1.446.843,58 €	1.339.422,18 €	1.386.237,41 €

Com en els anys anteriors, s'ha fet una auditoria financera dels comptes anuals i la liquidació pressupostària de l'exercici 2018 i també una auditoria de compliment de normativa d'aplicació. En ambdós casos els auditors i la intervenció general han emès un informe favorable.

S'han gestionat un total de 97 expedients econòmics de despesa. Per una banda, els d'import reduït mitjançant el Registre Públic de Contractes (RPC) i, per altra banda, els menors d'import no reduït mitjançant el Tramitador Electrònic d'Expedients de Contractació (TEEC).

S'ha fet la implementació del programa de comptabilitat del sector públic Pangea amb efectes 1 de gener: han quedat integrades en un mateix programa la facturació electrònica i totes les gestions comptables d'ingrés i despesa, i la gestió del patrimoni i les amortitzacions.

Contractació administrativa

S'han elaborat un total de 40 contractes: 22 per a professionals i 18 per a especialistes.

Gestió de les compres

S'han avaluat tots els proveïdors per garantir que compleixin els requisits adequats a les necessitats del Centre. Concretament, 145 proveïdors: 53 autònoms i 92 proveïdors de serveis o subministraments, que han obtingut una puntuació mitjana elevada (5,68 en una escala 1-6).